

Le Voyage dans la Lune

Opéra-féerie en 4 actes.

Livret d'Albert Vanloo, Eugène Leterrier et Arnold Mortier.

Musique de Jacques Offenbach.

Représenté pour la première fois, à Paris, au théâtre de la Gaité, le 26 octobre 1875.

Repris au théâtre du Châtelet, le 31 mars 1877.

Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane.

Les dialogues de cette version ont été abrégés : n'ont été conservés que les fragments permettant de suivre l'intrigue.

PERSONNAGES :

V'LAN , CAPRICE, MICROSCOPE, COSMOS, CACTUS , POPOTTE,
FANTASIA, FLAMMA, ADJA, QUIPASSEPARLA, COSINUS, PARABASE,
UNE FORGERONNE, UN GARDE, UN BOURGEOIS, UN FORGERON,
TROIS MARCHANDS D'ESCLAVES, UN COMMISSAIRE

Peuple de la Terre et peuple de la Lune

Le Voyage dans la Lune

Opéra-féerie in four acts.

Libretto by Albert Vanloo, Eugène Leterrier and Arnold Mortier.

Music by Jacques Offenbach.

First performance: Théâtre de la Gaité, Paris, 26 October 1875.

Revival: Théâtre du Châtelet, Paris, 31 March 1877.

Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane.

The spoken dialogue of this edition has been abridged: only enough fragments to make the plot comprehensible have been retained.

DRAMATIS PERSONÆ:

V'LAN , CAPRICE, MICROSCOPE, COSMOS, CACTUS , POPOTTE,
FANTASIA, FLAMMA, ADJA, QUIPASSEPARLA, COSINUS, PARABASE,
A FEMALE FORGE WORKER, A GUARD, A BOURGEOIS, A MALE FORGE WORKER,
THREE SLAVE TRADERS, AN AUCTIONEER

People of the Earth and people of the Moon

CD I

Acte premier

01 OUVERTURE

PREMIER TABLEAU :
LE PRINCE CAPRICE

La façade du palais de V'lan, en pan coupé à gauche. On arrive au palais par un escalier de quelques marches. Au premier étage, un balcon praticable. À gauche, premier plan, fontaine monumentale avec bassin. Au fond, au milieu, un arc de triomphe de feuillages et de drapeaux. Partout les préparatifs d'une fête : banderoles, oriflammes, lanternes vénitiennes non allumées, médaillons et écussons avec ces inscriptions : « Vive V'lan et son fils !... » « Longs jours à V'lan ! » « Vive le Prince Caprice !... » « V'lan, père du peuple. » « Caprice, espoir du royaume. »

Scène 1

*Hommes et Femmes du Peuple, puis
Microscope*

(N^o 1 : CHŒUR)

02 CHŒUR

Quelle splendide fête
Ici l'on apprête !
C'est charmant,
Amusant,
Et renversant.
Quelle splendide fête
Ici l'on apprête !
Regardons,
Admirons !

PREMIÈRE BOURGEOISE

Que c'est joli ! que c'est coquet,
J'en suis ravie,
J'en suis saisie.

Act One

OVERTURE

FIRST TABLEAU:
PRINCE CAPRICE

To the left, corner façade of V'lan's palace. The palace is reached by a short staircase. On the first floor, a practicable balcony. Downstage left, a monumental fountain with a basin. Upstage centre, a triumphal arch of foliage and flags. Everywhere, the preparations for a festive event: banners, pennons, unlit paper lanterns, medallions and insignia with the inscriptions 'Long live V'lan and his son!', 'Long live V'lan!', 'Long live Prince Caprice!', 'V'lan, father of his people', 'Caprice, hope of the kingdom'.

Scene 1

*Men and Women of the People, then
Microscope*

(NO.1: CHORUS)

CHORUS

What a splendid celebration
Is in preparation here!
It is charming,
Amusing
And astounding.
What a splendid celebration
Is in preparation here!
Let us look,
Let us admire!

FIRST BOURGEOISE

How pretty it is! How elegant!
I am delighted,
I am ravished by it.

DEUXIÈME BOURGEOISE

Jamais ici l'on n'avait fait
Cérémonie
D'un tel effet.

SECOND BOURGEOISE

Never has a ceremony
Been held here
That made such an effect.

REPRISE DU CHŒUR

Quelle splendide fête, etc.
Pour sûr c'est nous qui la paierons !

REPRISE OF THE CHORUS

What a splendid celebration, etc.
You can be sure we'll be paying for it!

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

03 MICROSCOPE, *les arrêtant*

Ne criez pas !... J'ai besoin de me recueillir.
Allez, allez ! (*tirant sa montre*) Voyons... Ce
n'est qu'à cinq heures que le prince
Caprice, (*se découvrant*) l'unique rejeton de
notre bien-aimé roi V'lan IV, doit revenir du
grand voyage qu'on lui a fait entreprendre
pour compléter son éducation... Je vais en
profiter pour aller dire un petit bonjour à
Cascadine... une jeune personne qui joue les
rôles à maillot dans un théâtre de genre...
Que voulez-vous ?... On a beau s'appeler
Microscope, être tout simplement le plus
grand savant de son époque, on n'en
appartient pas moins à l'humanité par
quelques petits côtés... Ne perdons pas de
temps et volons au bonheur... (*apercevant
V'lan qui entre*) Sapristi ! le patron !

MICROSCOPE, *stopping them*

Don't shout! I need to hear myself think.
Come now, come on! (*pulling out his watch*)
Let's see... It's not until five o'clock that
Prince Caprice (*doffing his hat*), the only
offspring of our beloved King V'lan IV, is
due to return from the grand tour he was
sent on to complete his education... I'll take
the opportunity to drop in on Cascadine –
a young person who plays swimming
costume roles in a genre theatre... Well,
what do you expect? One may be called
Microscope, one may be quite simply the
greatest scientist of one's time, but one still
has the odd little touch of humanity. Let me
waste no time and run off for a bit of fun...
(*seeing V'lan entering*) By jingo! The boss!

Scène 2

Les mêmes, V'lan

Scene 2

The same, V'lan

(N^o 2 : COUPLETS DU ROI V'LAN)

(NO.2: COUPLETS OF KING V'LAN)

04 V'LAN, *entrant, suivi de quelques dignitaires*

V'lan, V'lan,
Je suis V'lan,
C'est moi le roi V'lan,
Vli ! V'lan !
V'lan ! Rataplan !
Je suis le roi V'lan !

V'LAN, *entering, followed by dignitaries*

V'lan, V'lan,
I am V'lan,
I am King V'lan,
Vli! V'lan!
V'lan! Rataplan!
I am King V'lan!

(I.)
 Dans le dur métier de roi,
 Rien n'est bon, croyez-moi,
 Comme un nom fier et terrible ;
 Car lorsque l'on apparaît,
 Aussitôt chacun se tait,
 Et grâce à ce secret,
 On fait une peur horrible
 À chaque sujet !
 C'est pour ça que le mien
 Me paraît assez bien :
 Il est très vif, il résonne,
 Il fait du bruit, il étonne :
 V'lan ! V'lan !
 Je suis V'lan, etc.

(II.)
 Ainsi moi, c'est entre nous,
 Je suis un prince doux
 Et même trop débonnaire !
 Et si l'on crie un peu haut,
 Quand je veux parler d'impôt
 Je me sens aussitôt
 Assez mal à mon affaire
 Dès le premier mot.
 Par bonheur j'ai mon nom,
 Qui me tient lieu d'aplomb,
 Et grâce à lui je m'en tire,
 Car alors je n'ai qu'à dire :
 V'lan ! V'lan ! Etc.

Tous
 V'lan, V'lan, c'est lui V'lan,
 C'est bien le roi V'lan.

(DIALOGUE)

05 V'LAN
 Oui, mes enfants, c'est moi, c'est votre bon
 V'lan... Vous êtes heureux de me voir,
 n'est-ce pas ? Moi aussi... et sur ce, allez-
 vous-en, qu'on me laisse.

(I.)
 In the difficult profession of a king,
 Nothing comes in so useful, believe me,
 As a proud and terrible name;
 For when you appear,
 Everyone falls silent,
 And thanks to that little trick,
 You strike appalling fear
 Into the heart of every subject!
 That's why mine
 Seems pretty good to me.
 It's very crisp, it's resonant,
 It makes plenty of noise, it's surprising:
 V'lan! V'lan!
 I am V'lan, etc.

(II.)
 In fact, just between ourselves,
 I'm a gentle ruler,
 Indeed, too good-natured!
 And if people raise their voices a bit
 When I mention taxes,
 I immediately feel
 Quite ill at ease
 Right from the first word.
 Fortunately, I have my name
 To serve as a substitute for self-confidence,
 And thanks to it I manage very well,
 For then I have only to say:
 V'lan! V'lan! etc.

ALL
 V'lan, V'lan, he's V'lan,
 No doubt about it, he's King V'lan.

(DIALOGUE)

V'LAN
 Yes, my children, it is I, it's your good King
 V'lan... You are happy to see me, aren't you?
 I am too... and on that note, be off with
 you, leave me alone.

(N^o 2BIS : CHŒUR DE SORTIE)

REPRISE EN CHŒUR, AVEC V'LAN
V'lan ! V'lan ! Etc.

(Sortie.)

Scène 3
V'lan, Microscope

(DIALOGUE)

o6 V'LAN, le retenant
Où vas-tu ?

MICROSCOPE
Où voulez-vous qu'aille un savant comme
moi, sinon dans son cabinet de travail ?...
Ah ! l'étude, la science, l'industrie ! c'est ma
vie, à moi...

(Il fait un mouvement pour s'en aller.)

V'LAN
Attends ! Pour le vulgaire, cette fête est une
fête ordinaire... Pour moi, c'est un
événement capital... Voilà bientôt trente ans
que je suis sur le trône. Je me sens fatigué,
je crains de ne plus être à la hauteur. Je veux
frapper un grand coup... Tout à l'heure,
quand Caprice sera arrivé, je lui poserai sur
la tête la couronne. Eh bien ! qu'est-ce que
tu dis de cela ?

MICROSCOPE
Ce que j'en dis ? c'est une grande idée...
sans parler des capacités de votre fils, qui
sont absolument nulles...

V'LAN
C'est toi qui as fait son éducation.

(NO.2BIS: EXIT CHORUS)

REPRISE OF CHORUS, WITH V'LAN
V'lan! V'lan! etc.

(Exit Chorus.)

Scene 3
V'lan, Microscope

(DIALOGUE)

V'LAN, holding him back
Where are you going?

MICROSCOPE
Where else would a scientist like me go, if
not to his study? Ah! Study, science,
industry! That's the story of my life...

(He makes as if to leave.)

V'LAN
Wait a minute! For the common people,
this is an ordinary celebration. For me, it's a
crucial event... I've been on the throne for
nearly thirty years. I'm tired, I'm afraid I'm
not up to it any more. I want to make this a
turning point... Later, when Caprice
arrives, I'll place the crown on his head.
Well, what do you say to that?

MICROSCOPE
What do I say to that? It's a splendid idea –
if one doesn't take account of your son's
abilities, which are absolutely zero...

V'LAN
You're the one who tutored him.

MICROSCOPE, *bas*

Sapristi ! Cinq heures moins cinq !
Cascadine doit s'impatienter. (*haut*) Sire,
je vais...

V'LAN

Tu vas rester ici... j'ai besoin de toi pour ma
proclamation.

Scène 4

*Les mêmes, Hommes et Femmes du Peuple,
Courtisans, Gardes (travestis), puis Caprice*

(*Tout le monde entre en agitant des mouchoirs.
Des pages paraissent au balcon du palais.*)

(N^o 3 : *CHŒUR ET COUPLETS DU PRINCE
CAPRICE*)

07 CHŒUR

Rataplan ! rataplan !
Tambours, battez aux champs !
Que le fifre et la trompette
Lancent à tous les vents
Leurs chants de fête.
Rataplan ! rataplan !
Tambours, battez aux champs !

V'LAN

Ah ! c'est lui, mon fils, ô bonheur !

MICROSCOPE

Dans mes yeux, je sens un pleur !

V'LAN

Après une telle absence !

MICROSCOPE

Le revoir, ah ! quelle chance !

V'LAN

Ah ! c'est lui, mon fils

MICROSCOPE, *aside*

Good gracious! Five minutes to five!
Cascadine must be getting impatient.
(*aloud*) Sire, I'm going to...

V'LAN

You're going to stay here... I need you for
my proclamation.

Scene 4

*The same, Men and Women of the People,
Courtiers, Guards (breeches roles), then
Caprice*

(*Everyone enters waving handkerchiefs. Pages
appear on the palace balcony.*)

(N^o 3: *CHORUS AND COUPLETS OF PRINCE
CAPRICE*)

CHORUS

Rataplan! Rataplan!
Drums, sound the Assembly!
Let the fife and the trumpet
Scatter to the four winds
Their festive songs.
Rataplan! Rataplan!
Drums, sound the Assembly!

V'LAN

Ah! It is he, my son, oh happiness!

MICROSCOPE

In my eyes I feel a tear welling up!

V'LAN

After so long an absence!

MICROSCOPE

To see him again, ah, what good fortune!

V'LAN

Ah! It is he, my son!

MICROSCOPE
Caprice, ô bonheur !

MICROSCOPE
Caprice, oh happiness!

CHŒUR
C'est lui ! le voici !

CHORUS
It is he! Here he is!

(COUPLETS)

(COUPLETS)

CAPRICE, *arrivant*
Ah ! j'en ai vu, j'en ai vu !
Le connu, puis l'inconnu,
Le prévu, l'imprévu,
J'ai tout vu !

CAPRICE, *entering*
Ah! I've seen all sorts of things!
The known, then the unknown,
The expected, the unexpected,
I've seen everything!

(I.)
Tu m'avais dit : Mon enfant,
On s'instruit en voyageant.
Eh bien ! moi, je peux te dire
Que j'ai tout fait pour m'instruire,
Et je te reviens, papa,
Assez instruit comme ça !
Je connais toute l'Afrique,
Je connais le pôle nord,
L'Angleterre, l'Amérique
Et surtout la Maison d'Or.

(I.)
You told me: My child,
One learns by travelling.
Well, I can tell you
That I did everything I could to learn,
And I return to you, Papa,
Pretty learned!
I know all of Africa,
I know the North Pole,
England, America
And above all the Maison Dorée!¹

CAPRICE ET LE CHŒUR
Ah ! j'en ai vu, j'en ai vu, etc.

CAPRICE, CHORUS
Ah! I've seen all sorts of things, etc.

(II.)
Tu m'avais dit : En chemin
Étudie, observe bien,
Car, à l'époque où nous sommes,
Il faut connaître les hommes.
Eh bien ! ces sages avis,
Papa, je les ai suivis !
Mais j'ai fait à tes programmes
Un tout petit changement,
Et ce sont surtout les femmes
Que je connais gentiment.

(II.)
You told me: On your journeys
Study, observe well,
For in this day and age,
One must know men.
Well, that wise advice,
Papa, I followed it!
But I have made just a tiny change
In your programme,
And it's women above all
That I've got to know!

¹ An expensive restaurant in Paris, noted for its literary patrons but also for its private rooms which facilitated assignations with notorious courtesans. (Translator's note)

CAPRICE ET LE CHŒUR

Ah ! J'en ai vu, etc.

(DIALOGUE)

08 V'LAN

S'est-il dégourdi, ce gamin-là !
déjà blasé !

CAPRICE

Papa, veux-tu mon opinion ? Le monde ça
n'est pas drôle.

V'LAN

Caprice, j'ai à te parler sérieusement. Et
vous, mes fidèles sujets, écoutez aussi... La
communication que je vais faire à mon
héritier vous intéresse également. Cette
couronne que je porte depuis près de trente
ans avec éclat et distinction... je l'ôte et je la
cède à mon fils, au prince Caprice !

Tous

Oh !

CAPRICE

Un instant !... Cette couronne,
certainement je serais fier de la porter, mais
je crains qu'elle ne soit trop lourde pour ma
tête, je l'ôte et je la rends à papa qui en a
plus l'habitude que moi.

(Il met la couronne sur la tête de V'lan.)

Tous

Oh !

V'LAN, furieux

Oh ! un pareil affront ! Devant mon
peuple ! (*haut avec rage*) Allez-vous en
tous !... J'éprouve le besoin de me livrer à
une scène de famille.

CAPRICE, CHORUS

Ah! I've seen all sorts of things, etc.

(DIALOGUE)

V'LAN

Well, the lad has certainly grown up!
Blasé already!

CAPRICE

Papa, do you want my opinion? The world
isn't much fun.

V'LAN

Caprice, I have to talk to you seriously. And
you, my faithful subjects, listen too... The
announcement I am about to make to my
heir also concerns you. This crown that I
have worn for nearly thirty years with
brilliance and distinction... I now remove
and pass on to my son, Prince Caprice!

ALL

Oh!

CAPRICE

One moment! I would certainly be proud to
wear that crown, but I fear it's too heavy
for my head. I remove it in my turn and
restore it to Papa, who is more used to it
than I am.

(He puts the crown back on V'lan's head.)

ALL

Oh!

V'LAN, furious

Oh, what an affront! Before my people!
(*aloud, in a rage*) Go away, all of you! I feel
the need to indulge in a family squabble.

(Tout le monde se retire, sauf V'lan, Caprice et Microscope.)

(Everyone leaves except V'lan, Caprice, Microscope.)

(N° 3BIS : SORTIE)

(NO.3BIS: EXIT)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

V'LAN, *s'arrêtant brusquement devant Caprice*
Mais enfin, pourquoi as-tu refusé cette couronne ?

V'LAN, *stopping abruptly in front of Caprice*
Why on earth did you refuse this crown?

CAPRICE, *riant*

Régner, gouverner, m'occuper de politique... Non ! je ne sens pas ça. Depuis deux ans, j'ai pris l'habitude de courir le monde, d'aller et venir... Tiens ! je viens à peine d'arriver... et je sens déjà l'ennui qui me prend. Il me faut la liberté, le mouvement, l'air, l'espace !

CAPRICE, *laughing*

To rule, to govern, to busy myself with politics... No! I don't fancy that. Over the past two years, I've got used to roaming the world, coming and going... I mean to say, I've only just got here, and I can already feel myself getting bored. I need freedom, movement, air, space!

V'LAN

Mais nom d'un petit bonhomme ! tu n'as pas le sens commun !... *(s'apercevant que Caprice n'est plus à côté de lui)* Eh bien !... c'est comme cela que tu m'écoutes ? Qu'est-ce qu'il fait ?

V'LAN

Well, for goodness' sake! You don't have any common sense! *(realising that Caprice is no longer beside him)* Is that all the attention you pay me? What's he up to?

(Depuis quelques instants la nuit est venue et la Lune, invisible aux spectateurs, se reflète dans le bassin de la fontaine.)

(Night has just fallen a few moments ago, and the Moon, invisible to the audience, is reflected in the basin of the fountain.)

CAPRICE, *la regardant avec une sorte d'extase*
Oh ! la Lune !

CAPRICE, *looking at it with a sort of ecstasy*
Oh! The Moon!

V'LAN

Qu'est-ce qu'il dit ?

V'LAN

What's that he's saying?

MICROSCOPE

Il dit : Oh ! la Lune.

MICROSCOPE

He's saying: 'Oh! The Moon!'

V'LAN

La Lune ! je lui parle raison et il me répond : « la Lune »... Tu n'espères sans

V'LAN

The Moon! I try to talk some sense into him and he answers: 'The Moon'... You

doute pas que je vais te la donner, la Lune !

surely don't imagine I'm going to give you the Moon!

CAPRICE, *allant à lui*

Eh bien ! pourquoi pas ? Ce pays inconnu que je rêvais, le voilà... je l'ai trouvé...

CAPRICE, *going over to him*

Well, why not? That unknown country I was dreaming of, there it is! I've found it!

(N^o 4 : ROMANCE DE CAPRICE)

(No.4: ROMANCE OF CAPRICE)

09 CAPRICE

(I.)

Ô reine de la nuit,
Reine silencieuse !
Dans le ciel où sans bruit
Tu vas mystérieuse,
Mon cœur tout éperdu
Que ta pâleur enivre,
Mon cœur voudrait te suivre
Vers le monde inconnu !
Oui, sur Terre tout m'importune
Et dans les cieux
Je serai mieux :
Papa, papa ! je veux la Lune !...

CAPRICE

(I.)

O Queen of Night,
Silent Queen!
In the heavens, where noiselessly
You go your mysterious way,
My passionate heart,
Intoxicated by your pallor,
Would like to follow you
Towards an unknown world!
Yes, everything irritates me on Earth,
And in the heavens
I will be happier:
Papa, Papa! I want the Moon!

(II.)

Quand ta douce clarté
Fait pâlir les étoiles,
Quand du ciel argenté
Tu déchires les voiles,
Ô Lune ! jusqu'à toi
Je sens aller mon âme,
Et ta divine flamme
M'attire malgré moi !
Oui, sur Terre tout m'importune, etc.

(II.)

When your soft light
Makes the stars pale,
When you rend the veils
Of the silvery heavens,
O Moon, I feel my heart
Going out to you,
And your divine flame
Attracts me in spite of myself!
Yes, everything irritates me on Earth, etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

10 V'LAN

Voyons, voyons, Caprice... ce n'est pas sérieux, n'est-ce pas ? Tu veux aller dans la Lune ?

V'LAN

Come, come, Caprice... you aren't serious, are you? You want to go to the Moon?

CAPRICE

Oui ! oui !... oui !...

MICROSCOPE

Mais c'est impossible !

CAPRICE

C'est vous qui dites cela ? Vous le plus grand savant, le plus grand ingénieur de la Terre.

MICROSCOPE

C'est vrai !

CAPRICE

Mais non ! ce n'est pas impossible. Et la preuve... c'est que je vous charge de trouver le moyen d'y aller, sinon... j'aurai le regret d'accepter votre démission.

MICROSCOPE, *chancelant*

Ma démission !... mais, prince, permettez. Après tout, la Lune, ce n'est pas ma partie... moi, je ne m'occupe que de mécanique... Ça regarde l'Observatoire... c'est lui qui est chargé des relations avec le ciel.

CAPRICE

C'est vrai, tu as raison... Allons à l'Observatoire !

(N^o 4BIS : REPRISE DE LA ROMANCE)

CAPRICE

Oui, sur Terre tout m'importune,
Et dans les cieux
Je serai mieux,
Papa, papa, je veux la Lune !

V^lAN ET MICROSCOPE

Papa, papa tu veux / je veux la Lune !

(Ils sortent. Changement à vue.)

CAPRICE

Yes! Yes! Yes!

MICROSCOPE

But that's impossible!

CAPRICE

Do you say that? You, the greatest scientist, the greatest engineer on Earth?

MICROSCOPE

It's true!

CAPRICE

Not at all! It isn't impossible. And the proof is that I am assigning you the task of finding a way to get there, otherwise... I regret will have to accept your resignation.

MICROSCOPE, *reeling*

My resignation! But, Prince, allow me to point out that the Moon is not my department. I deal only with mechanics... The Moon is the business of the Observatory – it's in charge of relations with the sky.

CAPRICE

That's true, you're right... Let's go to the Observatory!

(NO.4BIS: REPRISE OF THE ROMANCE)

CAPRICE

Yes, everything irritates me on Earth,
And in the heavens
I will be happier:
Papa, Papa! I want the Moon!

V^lAN, MICROSCOPE

Papa, Papa, you want / I want the Moon!

(They leave. Change of scenery in full view of the audience.)

DEUXIÈME TABLEAU :

L'OBSERVATOIRE

La coupole de l'Observatoire. Instruments astronomiques. Portes à droite et à gauche.

Scène I

Cosinus, Astronomes

(Ils tournent le dos au public et interrogent le ciel. Musique. À chaque vers, ils tournent d'un même mouvement la tête du côté du public, puis se remettent à observer.)

(N^o 5 : CHŒUR DES ASTRONOMES)

II CHŒUR

Les cieux...

Curieux...

Bolides...

Splendides...

Brillants...

Ardents...

Planètes...

Comètes...

Flambeaux...

Très beaux...

(venant sur le devant de la scène)

Nous sommes

Les astronomes,

Les yeux fixés vers l'éther !

Vous voyez des hommes

Qui vivent le nez en l'air !

(Les astronomes se remettent en observation. On ne voit plus que leur dos.)

SECOND TABLEAU:

THE OBSERVATORY

The dome of the Observatory. Astronomical instruments. Doors to right and left.

Scene I

Cosinus, Astronomers

(They have their backs to the audience as they scrutinise the sky. Music. At each line they simultaneously turn their heads towards the audience, then return to their observations.)

(No.5: CHORUS OF ASTRONOMERS)

CHORUS

The heavens...

Curious...

Meteors...

Splendid...

Brilliant...

Fiery...

Planets...

Comets...

Stars...

Very beautiful...

(coming front stage)

We are

The astronomers,

Our gaze fixed on the ether!

You see here men

Who live with their noses in the air!

(The astronomers go back to their observations. Only their backs are visible.)

Scène 2

Les mêmes, Caprice, V'lan, Microscope, Parabase, Cosinus

(DIALOGUE)

12 V'LAN

Enfin !... nous y voici.

MICROSCOPE

Voilà les astronomes...

CAPRICE

Voyons ne perdons pas de temps et interrogeons-les. (*allant aux astronomes*)
Messieurs...

PARABASE

Qu'est-ce que vous venez faire ici ?

V'LAN

Nous venons consulter.

PARABASE

Consulter l'Observatoire ! Adressez une demande au grand factotum qui la renverra au chef du personnel... et dans six mois...

CAPRICE

C'est trop fort. Insolent, parler ainsi à papa... au roi.

PARABASE

Le Roi ! (*tombant à genoux*) Grâce, j'ignorais... Si j'avais su que vous n'étiez pas du public, j'aurais été poli... Messieurs, le Roi !...

CAPRICE

Arrivons au fait... Nous venons tout simplement vous prier de nous indiquer un moyen de nous rendre dans la Lune.

Scene 2

The same, Caprice, V'lan, Microscope, Parabase, Cosinus

(DIALOGUE)

V'LAN

At last! Here we are.

MICROSCOPE

And there are the astronomers.

CAPRICE

Right, let's waste no time and ask them now. (*going over to the astronomers*)
Gentlemen...

PARABASE

What are you doing here?

V'LAN

We are here to consult you.

PARABASE

To consult the Observatory! Address a request to the grand factotum, who will send it on to the chief of staff... and in six months...

CAPRICE

This is too much! You insolent fellow, to speak like that to Papa... to the King!

PARABASE

The King! (*falling to his knees*) Mercy! I didn't know... If I'd known you weren't a member of the public, I would have been polite. Gentlemen, the King!

CAPRICE

Let's get to the point... We just came to ask you to tell us a means of travelling to the Moon.

COSINUS

Dans la Lune ? Prince, vous plaisantez...

CAPRICE

Pas le moins du monde et j'exige que vous examiniez sérieusement la question et que vous y répondiez sur l'heure.

COSINUS

C'est bien, Prince, vous serez obéi...
Messieurs, la question à résoudre est celle-ci : Croyez-vous qu'il soit possible d'aller dans la Lune ? (*Silence.*)

PARABASE, *vivement*

La proposition que je vais avoir l'honneur de formuler est de ne point conclure et de déclarer qu'il n'est pas impossible que ce soit possible, mais qu'il est possible que ce soit impossible.

COSINUS

La proposition est adoptée à l'unanimité.

CAPRICE

Mais on n'a pas conclu !

COSINUS

Pardon, on a conclu qu'on ne conclurait pas.

CAPRICE

C'est une plaisanterie !

V'LAN

Voyons, calme-toi. (*à Cosinus*) Il me semble que plusieurs de vos collègues n'ont pas donné leur opinion...

COSINUS

La séance est levée.

COSINUS

To the Moon? Prince, you are joking..

CAPRICE

Not in the least, and I insist that you give the matter serious consideration and answer us at once.

COSINUS

Very well, Prince, you will be obeyed...
Gentlemen, the question to be resolved is the following: do you believe it is possible to go to the Moon? (*Silence.*)

PARABASE, *briskly*

The proposal I am about to have the honour of formulating is not to conclude, and to declare that it is not impossible that it is possible, but that it is possible that it is impossible.

COSINUS

The proposal is adopted unanimously.

CAPRICE

But we haven't concluded!

COSINUS

I beg your pardon, we concluded that we would not conclude.

CAPRICE

This is a joke!

V'LAN

Come now, calm down. (*to Cosinus*) It seems to me that several of your colleagues have not given their opinion...

COSINUS

The meeting is closed.

(Tous les assistants se lèvent et referment leurs télescopes.)

(All the assistants stand up and close their telescopes.)

CAPRICE

Comment, la séance est levée ? Mais je m'y oppose ! vous êtes tous des ânes !

CAPRICE

What do you mean, the meeting is closed? But I object! You are all asses!

V'LAN

C'est ça ! je les biffe !... je vous biffe entendez-vous ?

V'LAN

Exactly! I'll cancel them!... I'm cancelling you, do you hear?

CAPRICE, à *Microscope*

Quant à vous, monsieur Microscope, puisqu'on est en train de biffer, je vous biffe par la même occasion... votre démission est acceptée.

CAPRICE, to *Microscope*

As for you, Mr Microscope, since we are in the process of cancellation, I cancel you too while we're about it... Your resignation is accepted.

MICROSCOPE

Ma démission !... mais Prince...

MICROSCOPE

My resignation! But Prince...

CAPRICE

Êtes-vous ingénieur, oui ou non ?

CAPRICE

Are you an engineer or not?

MICROSCOPE, à *part*

Oh ! mais, il m'ennuie, ce petit-là... si je pouvais me défaire de lui... Oh ! quelle idée ! Cette machine à laquelle je travaille depuis trois ans ! (*haut*) Eh bien, soit ! ce moyen, je vous le fournirai.

MICROSCOPE, *aside*

Oh, he's getting on my nerves, that young fellow! If only I could get rid of him... Ah, now there's an idea! That machine I've been working on for the past three years! (*aloud*) Very well then! I'll give you the means to get there.

V'LAN

Hein ?

V'LAN

Eh?

CAPRICE

Et combien vous faut-il de temps ?

CAPRICE

And how much time will you need?

MICROSCOPE

Je vous donne rendez-vous dans huit jours, dans ma forge.

MICROSCOPE

I'll see you in a week, at my forge.

(N^o 5BIS : MÉLODRAME)

V'LAN

Voilà ce pauvre Microscope qui est devenu fou aussi.

CAPRICE

Vous allez vous mettre immédiatement à l'œuvre.

MICROSCOPE

Pardon... Auparavant, je voudrais faire une petite visite.

CAPRICE

Vous n'avez pas le temps.

MICROSCOPE, *à part*

Allons, il est écrit que je ne verrai pas Cascadine aujourd'hui.

V'LAN, *aux astronomes*

Et vous, les astronomes, hors d'ici !

(Les astronomes pourchassés par les gardes se sauvent dans un désordre comique.

Changement à vue.)

TROISIÈME TABLEAU :

LA FORGE

Une immense forge en activité. Soufflets, fournaies en pleine combustion, enclumes et marteaux de dimensions énormes. Au fond, un haut fourneau en briques rouges.

Scène 1

Forgerons et Forgeronnes, puis Microscope

(Au changement, les forgerons et les forgeronnes travaillent avec ardeur.)

(No.5BIS: MELODRAMA)

V'LAN

Now poor Microscope has gone mad too.

CAPRICE

You will start work immediately.

MICROSCOPE

Excuse me... First of all, I would like to pay a little visit.

CAPRICE

You don't have time.

MICROSCOPE, *aside*

There we are: I was fated not to see Cascadine today.

V'LAN, *to the astronomers*

And you astronomers, get out of here!

(The astronomers, chased off by the guards, flee in comical disorder. Change of scenery in full view of the audience.)

THIRD TABLEAU:

THE FORGE

An immense working forge. Bellows, furnaces burning at full heat, anvils and hammers of enormous dimensions. Rear stage, a red brick blast furnace.

Scene 1

Forge workers, then Microscope

(As the scene changes, the forge workers are zealously performing their tasks.)

(N^o 6 : CHŒUR DES FORGERONS)

(NO.6: CHORUS OF FORGE WORKERS)

13 CHŒUR

CHORUS

À l'ouvrage ! à l'ouvrage !

To work! To work!

Tapons,

Let us beat,

Frappons,

Let us strike,

Cognons avec rage !

Let us thump with zeal!

UNE FORGERONNE ET UN FORGERON

A FEMALE AND A MALE FORGE WORKER

N'oublions pas ce vieux dicton :

Let's not forget the old saying:

C'est en forgeant qu'on devient forgeron !

Only by forging can you learn to forge!

CHŒUR

CHORUS

N'oublions pas ce vieux dicton :

Let's not forget the old saying:

C'est en forgeant qu'on devient forgeron !

Only by forging can you learn to forge!

UNE FORGERONNE, *se détachant*

FEMALE FORGE WORKER, *coming forward*

C'est une folie,

It's madness,

Une plaisanterie.

A joke.

CHŒUR

CHORUS

Frappons,

Let us strike,

Tapons !

Let us beat!

UN FORGERON *de même*

MALE FORGE WORKER, *coming forward*

On se moque de nous,

People laugh at us,

On nous prend pour des fous.

They think we're fools.

CHŒUR

CHORUS

Tapons !

Let us beat,

Frappons !

Let us strike,

REPRISE DU CHŒUR

REPRISE OF THE CHORUS

N'oublions pas ce vieux dicton :

Let's not forget the old saying:

C'est en forgeant qu'on devient forgeron !

Only by forging can you learn to forge!

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

14 MICROSCOPE, *entrant ; il est en costume de travail, le visage pourpre et baigné de sueur.*
Allons, chaud ! les enfants ! chaud, ne flânon pas ! (*Ils se remettent au travail avec ferveur.*) C'est ici mon cabinet de travail où je

MICROSCOPE, *entering. He is in his working clothes, his face crimson and bathed in sweat.*
Come on, put your backs into it, children!
Let's not dawdle! (*They go back to work feverishly.*) This is my study, where I

m'occupe de mécanique et de fonderie...
C'est grâce à cela que je vais pouvoir
expédier le prince Caprice dans une autre
planète d'où je suis bien sûr qu'il ne
reviendra pas... si tant est qu'il y arrive...
C'est peut-être un peu délicat ce que je
fais là. Mais il me demandait ma
démission ! Ah ! non.

(Onze heures sonnent. Ils sortent.)

Scène 2

Microscope, V'lan, Caprice

V'LAN, *entrant*

Nous voici, mon bon Microscope.

CAPRICE

Eh bien ! Vous êtes prêt ?

MICROSCOPE

Mais certainement, prince... dans un
instant.

V'LAN, *inquiet*

Dans un instant ! Mais... mon garçon... ça
change la thèse... tant que j'ai cru que ça ne
se pourrait pas... j'ai fait ce que tu as
voulu... mais maintenant, il s'agit d'être
sérieux... J'espère bien que tu as renoncé à
ce voyage absurde.

CAPRICE

Si j'y ai renoncé ?... Mais au contraire, je
n'en dors plus... J'en rêve !

(N° 7 : WALTZ SONG)

15 CAPRICE

Monde charmant que l'on ignore,
Que mon cœur a deviné,
Monde charmant, oui, je t'adore,
Et vers toi, je suis entraîné !

experiment on mechanics and founding.

Thanks to my work here, I shall be able to
send Prince Caprice to another planet from
which I'm sure he won't return... if he ever
gets there! What I'm doing here may be
slightly indelicate. But he did demand my
resignation! Oh no, he won't get away with
that.

(The clock strikes eleven. The workers leave.)

Scene 2

Microscope, V'lan, Caprice

V'LAN, *entering*

Here we are, Microscope, my good fellow.

CAPRICE

Well then! Are you ready?

MICROSCOPE

Most certainly, Prince... in an instant.

V'LAN, *anxiously*

In an instant! But, my boy, that changes the
theoretical position... As long as I thought it
couldn't be done, I did what you wanted.
But now you must be serious. I do hope
you've given up this absurd journey.

CAPRICE

Given it up? On the contrary, I can't sleep
for thinking about it! I'm dreaming of it!

(No.7: WALTZ SONG)

CAPRICE

Charming world, so little known,
Of which my heart has a presentiment,
Charming world, yes, I adore you,
And towards you I am drawn!

Doux pays de la fantaisie,
 Ô doux pays des songes bleus !
 De tout temps
 tu fus la patrie
 Des rêveurs et des amoureux.
 Tu t'envirannes de mystère
 Pour te dérober à nos yeux,
 Mais moi, je veux quitter la Terre
 Et t'aller chercher dans les cieux.
 Oui ! Monde charmant, etc.

Sweet land of fantasy,
 O sweet land of blue dreams!
 From time immemorial
 you have been the home
 Of dreamers and lovers.
 You surround yourself with mystery
 To conceal yourself from our eyes,
 But I wish to leave the Earth
 And seek you in the heavens.
 Yes! Charming world, etc.

Chez toi toute chose est jolie,
 Tout est séduisant,
 tout est beau,
 Tout est plein d'amour et de vie,
 Tout est coquet, tout est nouveau.
 En vain l'on m'arrête,
 Chez toi je veux porter mes pas.
 Une illusion secrète
 Me dit qu'on doit trouver là-bas
 La femme idéale et parfaite
 Qu'ici l'on ne rencontre pas...
 Monde charmant, etc.

With you everything is pretty,
 Everything is seductive,
 everything is beautiful,
 Everything is full of love and life,
 Everything is elegant, everything is new.
 In vain they try to stop me;
 I want to walk on your surface.
 A secret dream
 Tells me that there one is bound to find
 The ideal, perfect woman
 Whom one does not meet here.
 Charming world, etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

16 CAPRICE
 Voyons votre moyen !

CAPRICE
 Let's see your means of transport!

MICROSCOPE
 Oh ! mon Dieu, une machine bien simple...
 un canon.

MICROSCOPE
 Oh, good gracious, a perfectly simple
 machine... a cannon.

V^oLAN ET CAPRICE
 Un canon !

V^oLAN, CAPRICE
 A cannon!

V^oLAN
 Une minute ! Et avec quoi chargeras-tu ton
 canon ?

V^oLAN
 Just a minute! And what will you load your
 cannon with?

MICROSCOPE
 Avec de la poudre... 300 mille kilogrammes
 suffiront... Nous nous mettrons bien en face

MICROSCOPE
 With gunpowder – three hundred thousand
 kilograms will be enough. We place ourselves

de la Lune, nous visons, nous mettons au point. Et pan ! On part, et en peu de temps... on est arrivé à destination.

CAPRICE

Et combien mettra-t-on en route ?

MICROSCOPE

Dame ! Vous le saurez en arrivant... Pour faire quatre-vingt-seize mille sept cents lieues, il faut du temps. Mais l'obus contiendra des provisions en quantité suffisante. Vous voyez, on est en train de les embarquer : de l'eau, du vin, du pain, du biscuit, de la viande, des saucissons, des jambons, des pommes, beaucoup de pommes.

V'LAN, à Caprice

Eh bien, Caprice, puisque tu veux partir... je ne veux pas que tu t'en ailles seul. (à Microscope) Microscope, tu vas partir avec lui !

MICROSCOPE

Oh ! (à part) Toi tu vas me le payer, attends. (haut à V'lan) Vous savez, il y a encore une place. Pourquoi donc ne viendriez-vous pas avec nous ?

CAPRICE

Mais c'est vrai, papa... nous t'emmenons.

V'LAN

Oh !

MICROSCOPE

Maintenant au canon !

(Entrée générale.)

directly in line with the Moon, we aim, we adjust. And bang! Off we go, and very soon afterwards... we've reached our destination.

CAPRICE

And how long will the journey take?

MICROSCOPE

My word, you'll know when you get there... To travel ninety-six thousand and seven hundred leagues takes time. But the rocket will contain sufficient supplies. Look, they're being loaded now: water, wine, bread, biscuits, meat, sausages, hams, apples – lots of apples.

V'LAN, to Caprice

Well, Caprice, since you insist on going... I don't want you to go alone. (to Microscope) Microscope, you go with him!

MICROSCOPE

Oh! (aside) You'll pay for this, just you wait. (aloud, to V'lan) You know, there's still one place left. Why don't you come with us?

CAPRICE

Absolutely, Papa! We'll take you along.

V'LAN

Oh!

MICROSCOPE

Now, to the cannon!

(Enter Chorus.)

QUATRIÈME TABLEAU :

LE DÉPART

Le fond de la forge disparaît et découvre un canon gigantesque qui est censé avoir vingt lieues de long, la culasse est praticable et on y parvient par un escalier de fer mobile. Le canon s'étend à travers la campagne, au-dessus des villes et des villages et va se perdre au sommet d'une montagne élevée.

(N^o 8 : FINAL ET CHŒUR DES ARTILLEURS)

FOURTH TABLEAU:

THE LAUNCH

The back wall of the forge disappears, revealing a gigantic cannon, supposedly twenty leagues long. Its breech is practicable and is reached by a mobile iron staircase. The cannon extends across the countryside, over towns and villages, until it is lost to view on the top of a high mountain.

(No.8: FINALE AND CHORUS OF GUNNERS)

17 CHŒUR

En route pour la Lune,
Un pareil voyage vraiment
En vaut bien le dérangement.

MICROSCOPE

Qu'on fasse entrer messieurs les artilleurs.

V^lLAN

Comment, des artilleurs ?

MICROSCOPE PUIS CAPRICE ET LE CHŒUR

Entrez, messieurs les artilleurs.

(Arrivée des artilleurs de toutes les tailles.)

CHŒUR DES ARTILLEURS

Nous sommes les artilleurs,
Petits artilleurs,
Moyens artilleurs
Et grands artilleurs,
C'est ici, ce n'est pas ailleurs
Qu'on trouve de vrais artilleurs.

V^lLAN

Mais pourquoi faire
Tout cet appareil militaire ?

MICROSCOPE

Dame, écoutez donc,
Quand on part en canon,

CHORUS

En route for the Moon!
Such a journey indeed
Is well worth the trouble.

MICROSCOPE

Bring in the gunners.

V^lLAN

What do you mean, gunners?

MICROSCOPE, THEN CAPRICE AND CHORUS

Come in, gunners.

(Enter gunners of all sizes.)

CHORUS OF GUNNERS

We are the gunners,
Small gunners,
Medium gunners
And big gunners.
It's here and nowhere else
That you'll find real gunners.

V^lLAN

But what's it for,
All this military apparatus?

MICROSCOPE

Good gracious, just listen:
When you leave by cannon,

La chose est assez claire,
 Au lieu de chauffeurs
 Il faut des artilleurs.

It's clear enough,
 Instead of drivers
 You need gunners.

Tous
 Au lieu de chauffeurs
 Il faut des artilleurs !

ALL
 Instead of drivers
 You need gunners!

REPRISE DU CHŒUR
 Nous sommes les artilleurs, etc.

REPRISE OF THE CHORUS
 We are the gunners, etc.

V'LAN
 Allons, il n'y a plus à dire non :
 En canon, messieurs,
 en canon !

V'LAN
 Come on, there's no need to say no more:
 On board the cannon, gentlemen,
 on board the cannon!

CAPRICE, V'LAN, MICROSCOPE
 PUIS LE CHŒUR
 Les voyageurs pour la Lune,
 en canon !

CAPRICE, V'LAN, MICROSCOPE,
 THEN CHORUS
 Travellers for the Moon,
 on board the cannon!

V'LAN
 Et maintenant,
 Ô mon peuple ! en partant,
 Au lieu d'un discours assommant
 Je ne te dirai qu'un mot seulement.
 Souviens-toi du bon roi V'lan,
 V'lan ! V'lan !
 Je suis V'lan,
 C'est moi le roi V'lan
 V'li, V'lan, rataplan
 Je suis le roi V'lan !

V'LAN
 And now,
 O my people, as I depart,
 Instead of a tedious speech,
 I'll say just one word to you.
 Remember good King V'lan,
 V'lan! V'lan!
 I am V'lan,
 I am King V'lan
 V'li, V'lan, rataplan,
 I am King V'lan!

Tous
 V'li ! V'lan ! Etc.

ALL
 V'li! V'lan! etc.

*(Pendant cette reprise, Caprice, V'lan et
 Microscope sont entrés dans la tabatière du
 canon, qui se referme sur eux. On met le feu.
 Détonation formidable. Tous les personnages
 restés en scène sont renversés. Rideau.)*

*(During this reprise, Caprice, V'lan and
 Microscope have entered the porthole on the
 breech, which closes over them. The fuse is lit.
 There follows a terrific detonation. All the
 characters left on stage are knocked over.
 Curtain.)*

Acte deuxième

18 ENTRACTE

CINQUIÈME TABLEAU : LA LUNE

Au lever du rideau, symphonie douce. On aperçoit la Lune environnée de nuages et occupant tout le cadre de la scène. Des voix mystérieuses se font entendre.

(N^o 9 : CHŒUR DERRIÈRE LE RIDEAU)

19 CHŒUR Ah !

(La Lune s'éclaire peu à peu et semble se rapprocher. On y aperçoit des taches, puis des clochers bizarres, des monuments étranges ; d'abord confusément, puis d'une façon de plus en plus distincte. Enfin le cercle qu'elle forme au milieu du théâtre s'écarte complètement et fait place au tableau suivant.)

SIXIÈME TABLEAU : L'ARRIVÉE

Une ville dans la Lune. Pays bizarre, architecture étrange. À gauche une construction qui doit s'écrouler à un moment donné.

Scène 1

Deux Sélénites, Peuple

(Au lever du rideau, la scène est vide, le jour commence à paraître. Musique. Deux Sélénites arrivent et observent le ciel avec inquiétude. Peu à peu, hommes et femmes entrent de tous côtés, tous les yeux fixés vers le même point du firmament. Ils paraissent consternés.)

Act Two

ENTR'ACTE

FIFTH TABLEAU: THE MOON

As the curtain rises, soft music is heard. The Moon is seen surrounded by clouds and occupying the entire proscenium arch. Mysterious voices are heard.

(NO.9: CHORUS BEHIND THE CURTAIN)

CHORUS Ah!

(The Moon gradually brightens and seems to be getting closer. We see spots, then bizarre steeples, strange monuments; at first confusedly, then more and more distinctly. Finally, the circle it forms in the middle of the stage disappears completely and gives way to the following tableau.)

SIXTH TABLEAU: THE LANDING

A city on the Moon. A bizarre landscape, strange architecture. On the left is a building that will collapse later in the tableau.

Scene 1

Two Selenites, Crowd of People

(As the curtain rises, the stage is empty and day is beginning to dawn. Music. Two Selenites arrive and anxiously observe the sky. Gradually, men and women enter from every side, all with their eyes fixed on the same point in the firmament. They look dismayed.)

(N^o 10 : CHŒUR)

20 PREMIER SÉLÉNITE

Oh !

DEUXIÈME SÉLÉNITE

Ah !

CHŒUR

C'est un point noir,
Et pour le voir
Il n'est pas besoin de lunette
Ah ! ce point noir,
De désespoir
Va nous faire perdre la tête !

Scène 2

Les mêmes, Cosmos, Cactus

21 COSMOS

Vous êtes tous des imbéciles !... Parce qu'un petit point noir se montre à l'horizon, la Lune entière est à l'envers ! Depuis hier, dans cette ville seulement, il y a eu trois cent neuf cas de folie et sept cent quarante-neuf suicides... Une pareille pusillanimité me navre.

CACTUS

Pourtant, bon roi Cosmos, il y a bien de quoi avoir peur. Ils disent que ce point noir que nous voyons à l'horizon est tout simplement un fragment de la boule terrestre détaché dans le but de nous exterminer tous.

COSMOS

Comme s'il était permis, Cactus, d'ignorer que la Terre n'a pas d'habitants. Et cela, pour une raison bien simple : c'est que la Terre est complètement inhabitable. Elle est totalement dénuée d'atmosphère. La science a décidé. (*À ce moment on entend un*

(NO.10: CHORUS)

FIRST SELENITE

Oh!

SECOND SELENITE

Ah!

CHORUS

It's a black spot,
And to see it
You don't need a telescope.
Ah! That black spot
Will drive us out of our minds
With despair!

Scene 2

The same, Cosmos, Cactus

COSMOS

You are all imbeciles! Just because a little black dot appears on the horizon, the whole Moon is turned upside down! Since yesterday, in this city alone, there have been three hundred and nine cases of insanity and seven hundred and forty-nine suicides... Such pusillanimity grieves me.

CACTUS

Nevertheless, good King Cosmos, there is ample reason to be afraid. They say that this black spot we see on the horizon is none other than a fragment of the globe of the Earth, which its inhabitants have detached in order to exterminate us all.

COSMOS

As if it were possible, Cactus, to be unaware that the Earth has no inhabitants! There is a simple reason for that: the Earth is completely uninhabitable. It is totally devoid of atmosphere. Science has decided. (*At this moment we hear a terrible whistling*

sifflement épouvantable. Le ciel s'obscurcit.)

sound. The sky darkens.)

COSMOS ET CACTUS

COSMOS, CACTUS

Oh !

Oh!

COSMOS

COSMOS

Qu'est-ce que c'est que ça ?

What's happening?

(N^o 10A : MORCEAU D'ENSEMBLE)

(NO.10A: ENSEMBLE)

22 CHŒUR

CHORUS

Ah ! Grand Dieu,

Ah, ye gods!

Sauve qui peut !

Run for your lives!

Que chacun et que chacune

Let each and every one of us,

Sans perdre un moment

Without wasting a moment,

S'enfuit à l'instant.

Flee at once!

C'est la fin de la Lune !

This is the end of the Moon!

COSMOS, à la foule

COSMOS, to the crowd

Quel est ce tintamarre,

What is this uproar?

Pourquoi trembler ainsi ?

Why are you trembling like that?

CACTUS, même jeu

CACTUS, to the crowd

Oui, pourquoi trembler ainsi ?

Yes, why are you trembling like that?

COSMOS, à part

COSMOS, aside

La peur de moi s'empare

Fear grips me

Et j'en suis tout transi !

And I am completely paralysed!

CACTUS, même jeu

CACTUS, aside

Hélas, j'en suis tout transi !

Alas, I am completely paralysed!

COSMOS, à la foule

COSMOS, to the crowd

Un danger vous menace

Danger threatens you:

J'en veux avoir ma part.

I want to take my share.

CACTUS, même jeu

CACTUS, to the crowd

Nous voulons avoir not' part.

We want to take our share.

COSMOS, avec énergie

COSMOS, energetically

Eh bien ! Vidons la place

Right, let's get out of here!

Nous reviendrons plus tard.

We'll come back later.

CACTUS, *même jeu*
Nous reviendrons plus, plus tard !

CACTUS, *energetically*
We'll come back later!

CHŒUR
Oui, nous reviendrons plus tard.
Ah ! Grand Dieu etc.

CHORUS
Yes, we'll come back later.
Ah, ye gods, etc.

(Sortie générale.)

(They all leave.)

Scène 3
Caprice, V'lan, Microscope, puis Cosmos,
Cactus et les Habitants

Scene 3
Caprice, V'lan, Microscope, then Cosmos,
Cactus, Habitants

(N^O 10BIS : L'ARRIVÉE DE L'OBUS)

(NO.10BIS: ARRIVAL OF THE ROCKET)

(La maison de gauche achève de s'effondrer. Le jour revient, et sur les ruines de la maison on aperçoit l'obus. Une petite lucarne s'ouvre et la tête de V'lan paraît.)

(The house on the left collapses. Daylight returns, and we see the rocket amid the ruins of the house. A small porthole opens and V'lan's head appears.)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

23 V'LAN, *après avoir regardé autour de lui*
Je crois que nous y sommes. *(Il sort de l'obus.)* Ah ! mes enfants, quel voyage !

V'LAN, *after looking around*
I think we're there. *(He gets out of the rocket.)* Ah, my children, what a journey!

CAPRICE
Quel charmant voyage !

CAPRICE
What a delightful journey!

(N^O II : RONDEAU DE L'OBUS)

(NO.II: RONDEAU OF THE ROCKET)

24 CAPRICE
Dans un obus qui fend l'air,
Nous marchons un train d'enfer
Emportés loin de la Terre,
Au milieu du vaste éther.
Et tous les trois cheminant de concert,
Sans qu'aucun
en ait souffert,
Droit vers le monde lunaire
Nous filons comme l'éclair.
Ah ! comme cela va faire
Du tort aux chemins de fer !

CAPRICE
In a rocket that whizzes through the air,
We move at breakneck speed,
Borne far from the Earth
In the midst of the vast ether.
And all three of us, travelling together,
Without anyone
having suffered any inconvenience,
Straight to the world of the Moon
We fly like lightning.
Ah, how this will damage
The railway business!

TOUS LES TROIS

Ah ! comme cela va faire
Du tort aux chemins de fer !
Droit vers le monde lunaire
On marche un train d'enfer !

CAPRICE

Plus de gare
Où dans la bagarre
On est renversé,
Poussé.
Plus de bruit, de tintamarre,
On n'est plus serré,
Pressé !
Plus de misères, plus d'anicroche,
Plus de danger qu'en chemin
On accroche ou l'on décroche
Par hasard un autre train.
Plus de tapages,
Plus de guichets
Où l'on enrage,
Pour des billets,
Plus d'employés,
Plus de paquets,
Plus de bagage

TOUS LES TROIS

Qu'on foule aux pieds !

CAPRICE PUIS TOUS LES TROIS

Ah ! comme cela va faire
Du tort aux chemins de fer ! Etc.

CAPRICE

Dans l'espace,
On a d'la place,
Partout on passe,
Sans que l'on fasse
Jamais un choc
Contre le roc.
Jamais le moindre petit choc.

ALL THREE

Ah, how this will damage
The railway business!
Straight to the world of the Moon
We fly like lightning.

CAPRICE

No more stations
Where we get knocked down,
Pushed aside
In the crush.
No more noise, no more din,
We are no longer squeezed
And squashed!
No more misfortunes, no more hitches,
No more danger that on the way
We might by chance collide,
Bang into another train.
No more fuss,
No more counters
Where one is infuriated
When buying tickets,
No more employees,
No more packages,
No more luggage...

ALL THREE

That gets trampled underfoot!

CAPRICE, THEN ALL THREE

Ah, how this will damage
The railway business! *etc.*

CAPRICE

In space,
We have room,
We can go anywhere
Without ever
Crashing
Into a rock.
Never the slightest little crash!

TOUS LES TROIS
Dans l'espace, etc.

ALL THREE
In space, etc.

CAPRICE
Cela supprime
Les accidents :
Déraillements,
Renforcements,
Étouffements,
Éboulements,
Effondrements,
Tamponnements,
Écrasements !
Ça supprime
Tous les accidents.

CAPRICE
This eliminates
Accidents:
Derailments,
Smashups,
Pileups,
Landslides,
Subsidences,
Collisions,
Crushes!
It eliminates
All accidents.

CAPRICE PUIS TOUS LES TROIS
Ah ! comme cela va faire
Du tort aux chemins de fer !
Droit vers le monde lunaire
On marche un train d'enfer !

CAPRICE, THEN ALL THREE
Ah, how this will damage
The railway business!
Straight to the world of the Moon
We fly like lightning.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

25 V'LAN
Voyons, il s'agit maintenant de nous
orienter. Où est ma carte de la Lune ? Ah !
dame, mes enfants, il ne faut pas nous
attendre à quelque chose de bien gai.
N'oublions pas que nous foulons aux pieds
une planète désolée et refroidie.

V'LAN
Let's see, now we have to get our bearings.
Where is my map of the Moon? Ah, my
goodness, children, we mustn't expect
anything very cheerful. Let us not forget
that we are treading on a cold and desolate
planet.

MICROSCOPE
Mais alors, comment ferons-nous pour
nous nourrir ? Nous n'avons plus que des
pommes.

MICROSCOPE
But in that case, how will we eat? We only
have apples left.

CAPRICE, qui a regardé pendant ce temps
autour de lui
Mais, papa, ça n'a pas l'air si désolé que tu
le dis... nous sommes dans une ville.

CAPRICE, who has looked around in the
meantime
But, Papa, it doesn't look as bad as you say:
we're in a city.

V'LAN

Une ville !... Impossible ! La Lune n'est pas habitée. Et cela pour une raison bien simple, c'est qu'elle est totalement dénuée d'atmosphère. La science a décidé et quand je vous dis qu'il n'y a pas d'habitants dans la Lune, c'est qu'il ne peut pas y en avoir !

(Pendant ce temps Cosmos, Cactus et les Sélénites sont revenus peu à peu et les entourent en les contemplant avec curiosité.)

TOUS LES TROIS

Oh !

V'LAN, *apercevant les Sélénites*

Il y en a !

(Moment de silence pendant lequel les habitants de la Lune examinent avec méfiance les habitants de la Terre et réciproquement.)

COSMOS, *bas à Cactus*

Qu'est-ce que ces gens-là ?

V'LAN, *allant à lui*

Habitants de la Lune...

COSMOS, *avec éclat*

Silence !

(Soubresaut général.)

MICROSCOPE, *bas*

Il n'a pas l'air commode.

COSMOS

Vous êtes devant le souverain du royaume lunaire, le grand, l'illustre, le majestueux Cosmos. Quelle est cette singulière façon d'entrer dans un pays ? Vous avez démoli deux maisons qui n'étaient pas encore expropriées !

V'LAN

A city? Impossible! The Moon is not inhabited. There is a simple reason for that: it is totally devoid of atmosphere. Science has decided. and when I tell you that there are no inhabitants on the Moon, it means that there cannot be any!

(Meanwhile Cosmos, Cactus and the Selenites have gradually returned and surround them, staring curiously.)

ALL THREE

Oh!

V'LAN, *spotting the Selenites*

So there are some!

(A moment of silence during which the inhabitants of the Moon look warily at the inhabitants of the Earth and vice versa.)

COSMOS, *softly, to Cactus*

Who are these people?

V'LAN, *going up to him*

Inhabitants of the Moon...

COSMOS, *in a stentorian voice*

Silence!

(Everyone starts with fright.)

MICROSCOPE, *quietly*

He doesn't look too accommodating.

COSMOS

You are standing before the ruler of the lunar kingdom, the great, the illustrious, the majestic Cosmos. What is this odd way of entering a country? You have demolished two houses that hadn't been expropriated yet!

CAPRICE

Écoutez donc, quand on vient de si loin on ne regarde pas trop où on met le pied.

COSMOS

Et d'où venez-vous, s'il vous plaît ?

V¹LAN

Euh... Puissant monarque, nous arrivons d'un petit endroit dont vous avez peut-être entendu parler, et qui s'appelle la Terre.

COSMOS, *d'une voix forte*

Alors ce petit point noir, c'était vous...
Qu'on empoigne ces gens-là !

(À ce moment on entend une fanfare.)

(N^o IIBIS : FANFARE N^o 1 (au loin))

COSMOS

La Reine Popotte !

(N^o IIBIS : FANFARE N^o 1 (sur scène))

Scène 4

Les mêmes, Popotte, Fantasia, Suite composée de six Pages et six Suivantes

POPOTTE

Eh bien ! eh bien ! quel est ce tintamarre ?

FANTASIA

Qu'y a-t-il donc ?

CAPRICE, *s'approchant de Fantasia*

Mademoiselle !... *(comme frappé par un choc)* Ah !

MICROSCOPE, *même jeu avec Popotte*

Oh !

CAPRICE

Listen, when you come from so far away you don't look too closely at where you land.

COSMOS

And where are you from, may I ask?

V¹LAN

Er... Mighty monarch, we come from a little place you may have heard of. It's called Earth.

COSMOS, *loudly*

So that little black dot was you... Seize these people!

(At this moment a fanfare is heard.)

(NO.IIBIS: FANFARE NO.1 (in the distance))

COSMOS

Queen Popotte!

(NO.IIBIS: FANFARE NO.1 (on stage))

Scene 4

The same, Popotte, Tantiasia, with Retinue of six Pages and six Ladies-in-waiting

POPOTTE

Well, well, what's all this fuss about?

FANTASIA

What's going on?

CAPRICE, *approaching Fantasia*

Miss! *(as if struck by lightning)* Ah!

MICROSCOPE, *approaching Popotte*

Oh!

CAPRICE

La princesse ! qu'elle est jolie !...

CAPRICE

The Princess! How pretty she is!

MICROSCOPE

Et la Reine ! qu'elle est belle !

MICROSCOPE

And the Queen! How beautiful she is!

FANTASIA

Qu'est-ce que c'est que ces gens-là ?

FANTASIA

Who are these people?

COSMOS

Ne faites pas attention... ce n'est rien, ce sont des vagabonds qui viennent de la Terre.

COSMOS

Don't mind them... It's nothing, they're vagrants who've come from the Earth.

POPOTTE

Et qu'est-ce que vous allez en faire ?

POPOTTE

And what are you going to do with them?

COSMOS

Les enfermer d'abord... ensuite...

COSMOS

Lock them up first... then...

CACTUS

Ensuite... *(avec un cri féroce)* Ah ! ah ! ah !

CACTUS

Then... *(with a ferocious cry)* Ha-ha-ha!

FANTASIA

Oh ! les pauvres gens !

FANTASIA

Oh! the poor people!

COSMOS

Ne vas-tu pas les plaindre, à présent ?

COSMOS

Don't tell me you're going to take pity on them now?

(N^o 12 : COUPLETS DE FANTASIA)

(NO.12: COUPLETS OF FANTASIA)

26 FANTASIA

(I.)

Tu devais, le jour de ma fête,
Tu sais, tu me l'avais promis,
M'offrir quelque joyau de prix
Et même une belle toilette.
Eh bien, papa, j'ai réfléchi,
J'y renonce, mais à la place,
De ces pauvres gens que voici
Je viens te demander la grâce.
Ah ! mon papa !
Mon cher papa !

FANTASIA

(I.)

You said that, for my birthday,
You know, you promised,
You would give me some expensive jewel
And even a lovely outfit.
Well, Papa, I've been thinking:
I'll renounce that, but instead,
I've come to ask you to have mercy
On these poor people here.
Ah, my Papa!
My dear Papa!

Voyons ! fais-moi ce plaisir-là !
Sois bon, petit papa !
Fais-moi ce plaisir-là !

(II.)
Jusqu'à présent, jamais ta fille
Ne t'a fait faire du tourment,
Tu dois en être bien content,
Car chacun dit qu'elle est gentille...
N'est-il pas juste qu'en retour
Ce que je veux, on me le donne ?
Papa, sois gentil à ton tour,
Laisse-toi toucher et pardonne.
Ah ! mon papa !
Mon cher papa ! Etc.

(DIALOGUE)

27 CAPRICE
Oh ! Qu'elle est gentille !

COSMOS, à Cactus
Leur faire grâce, qu'en dis-tu,
Cactus ?

CACTUS, après avoir réfléchi
Dame ! tout de même.

V'LAN ET MICROSCOPE
Ah ! sauvés ! sauvés !

MICROSCOPE, électrisé se jetant dans les bras
de V'lan
Ô V'lan ! ô mon Roi !

COSMOS, à V'lan
Vous êtes roi, vous ?

V'LAN
Certainement... je n'en ai peut-être pas l'air,
mais je le suis. Et voilà mon fils Caprice
avec mon grand savant Microscope.

Please grant me that favour!
Be good, darling Papa!
Grant me that favour!

(II.)
Until now, your daughter
Has never given you any trouble:
You must be glad of that,
For everyone says she is sweet...
Isn't it fair that, in return,
I should be given what I want?
Papa, be sweet in your turn,
Let yourself be swayed and pardon them.
Ah! my Papa!
My dear Papa! etc.

(DIALOGUE)

CAPRICE
Oh, how sweet she is!

COSMOS, to Cactus
Should we spare them? What do you say,
Cactus?

CACTUS, after thinking about it
By George, why not?

V'LAN, MICROSCOPE
Ah! Saved! Saved!

MICROSCOPE, exhilarated, throwing himself
into V'lan's arms
O V'lan! O my King!

COSMOS, to V'lan
Are you a king?

V'LAN
Absolutely! I may not look like one, but I
am. And this is my son Caprice, and my
great scientist, Microscope.

COSMOS

Un collègue... Pourquoi ne le disiez-vous pas ?

V'LAN

Vous ne me laissez pas placer un mot.

MICROSCOPE, *regardant Popotte*

La splendide créature !

FANTASIA, *à Popotte*

Qu'est-ce qu'il a donc à m'examiner comme ça, le petit étranger ?

POPOTTE

Eh bien ! et le vieux !... Il me fait des yeux...

COSMOS, *à V'lan*

Et maintenant, mon cher collègue, il faut que je rentre, les affaires me réclament. Il va sans dire que vous venez avec moi. Tant que vous serez ici, vous serez mes hôtes. Holà ! qu'on m'amène ma monture.

(On amène un dromadaire sur lequel monte Cosmos. Cortège. Sortie.)

(N^o 13 : CHŒUR ET MARCHE DU DROMADAIRE)

28 CHŒUR

Salut à notre Roi,
À Cosmos notre père,
Car il tient sous sa loi
La Lune toute entière !

(Changement à vue.)

29 (N^o 13BIS : CHANGEMENT DE DÉCOR)

COSMOS

A colleague! Why didn't you say so?

V'LAN

You wouldn't let me get a word in edgeways.

MICROSCOPE, *looking at Popotte*

What a splendid creature!

FANTASIA, *to Popotte*

Why is he looking me up and down like that, the little foreigner?

POPOTTE

Well, what about the old fellow? He's making eyes at me...

COSMOS, *to V'lan*

And now, my dear colleague, I have to be going; affairs of state demand my attention. It goes without saying that you will come with me. As long as you are here, you will be my guests. Ho there! Bring me my mount.

(A dromedary is brought in, on which Cosmos rides off. Procession. All leave.)

(NO.13: CHORUS AND DROMEDARY MARCH)

CHORUS

Hail to our King,
Our father Cosmos,
For he holds under his rule
The whole Moon!

(Change of scenery in full view of the audience.)

(NO.13BIS: CHANGE OF SET)

SEPTIÈME TABLEAU :

LE PALAIS DE VERRE

Une salle du palais de Cosmos. Tous les murs sont en verre, de façon à laisser voir de l'extérieur tout ce qui se passe dans le palais. Cette salle donne au fond sur la voie publique. À droite et à gauche, portes communiquant avec le reste du palais. Les portes et les cloisons sont également en verre.

(DIALOGUE)

Scènes 1 et 2

Cosmos, V'lan, Microscope

30 COSMOS, *entrant avec V'lan*

Donnez-vous la peine d'entrer. C'est ici la grande salle du conseil. (*Cactus leur offre des sièges. Ils s'assoient.*) Alors vous êtes roi ? Ça doit bien vous ennuyer.

V'LAN

Mais non, c'est très amusant.

COSMOS

Alors ce n'est donc pas un mauvais métier chez vous ?

V'LAN

Mais pas mauvais du tout !

COSMOS

Eh bien, vous avez de la chance. Ici, c'est bien ennuyeux. Je ne connais rien de plus pénible... Impossible de prendre un instant de repos... Voyez les murs de mon palais.

MICROSCOPE

Mais !... ils sont en verre !

V'LAN

Bonté du ciel ! je n'avais pas remarqué.

SEVENTH TABLEAU:

THE GLASS PALACE

A hall in the palace of Cosmos. All the walls are made of glass, so that everything that happens in the palace can be seen from outside. The hall opens onto the public highway at the rear of the stage. To right and left, doors leading to the rest of the palace. The doors and dividing walls are also made of glass.

(DIALOGUE)

Scenes 1 and 2

Cosmos, V'lan, Microscope

COSMOS, *entering with V'lan*

Do please come in. This is the great council chamber. (*Cactus offers them seats. They sit down.*) So you're a king? That must be quite a worry for you.

V'LAN

No, it's great fun.

COSMOS

So it's not a bad job where you are?

V'LAN

No, not bad at all!

COSMOS

Well, you're lucky. It's very irksome here. I can't think of anything more tedious... I can't take a moment's rest. Just look at the walls of my palace.

MICROSCOPE

But... they're made of glass!

V'LAN

Merciful heavens! I hadn't noticed.

COSMOS

Parbleu ! à tout instant, les passants s'arrêtent pour me surveiller et s'assurer que je ne perds pas mon temps. Tenez. (*Depuis un instant, quelques passants regardent à travers le vitrage du fond.*) Vous entendez ?... ils grognent parce qu'ils trouvent que je flâne. Vite, Cactus, il faut nous mettre au travail... Qu'on fasse entrer mes conseillers !

31 (N^o 14 : ENTRÉE DES CONSEILLERS)

Scène 3

Les mêmes, les Conseillers

(Les conseillers entrent portant de petites tables qu'ils placent au milieu du théâtre. Ils ont des manches de lustrines aux bras.)

32 COSMOS

Allons, messieurs mes conseillers, vite à la besogne. Ah ! Voilà le lauréat du dernier concours de poésie. (*Entre un grand jeune homme chevelu tout chamarré de décorations.*) J'ai lu vos vers, jeune homme... ils m'ont fait plaisir... Venez recevoir la juste récompense de votre beau talent.

(Le jeune homme s'approche, Cosmos lui enlève une décoration. Il lui serre la main, le jeune homme sort.)

V'LAN

Oh ! Mais vous venez de lui ôter une décoration !... Je ne comprends pas.

COSMOS

C'est pourtant bien simple. Ici, en naissant, on a toutes les décorations de la Lune. À mesure qu'on fait une action d'éclat, on vous enlève une décoration. Quand, comme moi, on arrive à ne plus en avoir du tout, cela vous distingue des autres et on jouit de

COSMOS

By Jove, yes! Passers-by constantly stop to watch me and make sure I'm not wasting my time. There, look. (*For some time now, several passers-by have been looking through the rear window.*) Do you hear that? They're grumbling because they think I'm idling. Quick, Cactus, we must get to work... Bring my counsellors in!

(NO.14: ENTRANCE OF THE COUNSELLORS)

Scene 3

The same, the Counsellors

(Enter the counsellors, carrying small tables which they place in the middle of the stage. Their costumes have silk sleeves.)

COSMOS

Come along, my counsellors, let's get down to the job swiftly. Ah, here is the winner of the most recent poetry competition. (*A tall, long-haired young man enters, bedecked with decorations.*) I have read your verses, young man; I enjoyed them. Come and receive the just reward for your fine talent.

(The young man approaches and Cosmos removes one of his decorations, then shakes his hand. The young man leaves.)

V'LAN

But you've just taken a decoration off him! I don't understand.

COSMOS

It's really quite simple. Here, when people are born, they have all the decorations of the Moon. Every time they perform some notable feat, one of their decorations is removed. When, like me, you manage to have none at all, it sets you apart from the

la considération générale.

CACTUS

Moi, j'en ai plus qu'une et je la cache.

V'LAN

Ça ne réussirait pas sur Terre.

COSMOS

La séance est levée, nous pouvons nous retirer. Allons messieurs !

(Sortie. Changement à vue.)

HUITIÈME TABLEAU :
LES GALERIES DE NACRE

Une autre salle du palais. Murs en nacre de toutes couleurs, meubles formés par des coquillages, avec supports en nacre. Vases en nacre et, au fond, deux rideaux à droite et à gauche, lesquels doivent s'écarter à la fin du tableau.

Scène 1

Caprice

CAPRICE

Voilà une heure que je me promène inutilement dans le palais. Ah ! si je pouvais retrouver cette délicieuse petite princesse que je n'ai entrevue qu'un moment et que j'aime déjà comme un fou...

(À ce moment Caprice revient par le fond et se croise avec Fantasia qui arrive de droite.)

others and you enjoy general esteem.

CACTUS

I have more than one and I conceal them.

V'LAN

That would never work on Earth.

COSMOS

The meeting is adjourned, we can withdraw. Let's go, gentlemen!

(They all leave. Change of scenery in full view of the audience.)

EIGHTH TABLEAU:
THE MOTHER-OF-PEARL
GALLERIES

Another room in the palace. Walls of mother-of-pearl of all colours, furniture formed by seashells, with mother-of-pearl stands. Mother-of-pearl vases and, rear stage, two curtains to right and left, which will be opened at the end of the tableau.

Scene 1

Caprice

CAPRICE

I've been wandering around the palace in vain for an hour now. Ah, if I could only find that ravishing little princess whom I saw only for a moment and with whom I'm already madly in love...

(At this moment Caprice enters rear stage and meets up with Fantasia, who comes from the right).

Scène 2

Caprice, Fantasia

CAPRICE

Oh ! C'est elle ! Fantasia !

FANTASIA

Tiens, le jeune homme de la Terre. Mais, monsieur Caprice, qu'avez-vous donc à me considérer ainsi ?

CAPRICE

Eh bien !...

(N^o 15 : MADRIGAL)

33 CAPRICE

(I.)

Je regarde vos jolis yeux,
 Votre main si douce et si blanche,
 Votre cou souple et gracieux
 Qui vers moi s'incline et se penche ;
 Je regarde ce bras charmant,
 Je regarde ces lèvres roses,
 Et je me dis en vous voyant,
 Je me dis tout bas bien des choses.
 Je me dis : Ah ! si j'osais !
 Elle est si mignonne
 Que Dieu me pardonne,
 Si j'osais... si j'osais !
 Oui, mais voilà... je n'oserai jamais !

(II.)

Je regarde ce pied coquet
 Et cette taille si bien prise,
 Ce fin corsage qui promet
 Plus d'une enivrante surprise ;
 Je regarde ce qui se voit,
 Je regarde ce qu'on devine,
 Et tout bas je me dis, ma foi,
 Voyant cette gentille mine ;
 Je me dis : Ah ! si j'osais !... Etc.

Scene 2

Caprice, Fantasia

CAPRICE

Oh! Here she is! Fantasia!

FANTASIA

Ah, it's the young man from the Earth. But tell me, Mr Caprice, why are you looking at me like that?

CAPRICE

Well...

(No.15: MADRIGAL)

CAPRICE

(I.)

I look at your beautiful eyes,
 Your hands so soft and white,
 Your supple, graceful neck
 Which bends and leans towards me;
 I look at that lovely arm,
 I look at those pink lips,
 And when I see you,
 I softly say many things to myself.
 I say to myself: Ah, if I dared!
 She is so adorable,
 May God forgive me,
 If I dared... if I dared!
 Ah, but there's the rub... I never will dare!

(II.)

I look at that pretty foot
 And that elegant figure,
 That slim bodice which promises
 More than one intoxicating surprise;
 I look at what one can see,
 I look at what one can guess,
 And softly I say to myself, in truth,
 Seeing that sweet face;
 I say to myself: Ah! if I dared! etc.

(DIALOGUE)

34 FANTASIA, *à part*
Il est gentil.

CAPRICE, *à part*
Elle n'a pas l'air de s'effaroucher... Je me risque. (*haut*) Je voulais vous dire que vous êtes si jolie, si charmante, que je n'ai pas pu vous apercevoir sans me sentir attiré vers vous de toutes les forces de mon âme. Je dépose mon amour à vos petits pieds.

FANTASIA
Votre amour ?

CAPRICE
Oui, mon amour. On dirait que vous ne comprenez pas.

FANTASIA
Eh bien, monsieur, si vous voulez me dire ce que c'est...

CAPRICE
L'amour, c'est... attendez, il y a mille manières de l'expliquer... Ainsi, par exemple, vous me suivez bien ? L'amour, c'est...

FANTASIA, *riant*
Ah ! ah ! ah ! vous voyez, vous ne pouvez pas me le dire vous-même. (*riant*) Et c'est pour ça que vous me faites perdre mon temps ! Je pars et je vous laisse réfléchir à votre explication !

(Elle sort en riant aux éclats.)

Scène 3
Caprice seul, puis V'lan et Microscope

V'LAN, *entrant*
Ah ! te voilà, enfin !... Qu'est-il donc

(DIALOGUE)

FANTASIA, *aside*
He's nice.

CAPRICE, *aside*
She doesn't seem to be taking fright... I'll risk it. (*aloud*) I wanted to tell you that you are so beautiful, so charming, that I could not see you without feeling drawn to you with all the strength of my soul. I lay my love at your little feet.

FANTASIA
Your love?

CAPRICE
Yes, my love. I have the impression you don't understand.

FANTASIA
Well, sir, if you would like to tell me what it is...

CAPRICE
Love is... Wait, there are a thousand ways to explain it... So, for example – are you following me so far? Love is...

FANTASIA, *laughing*
Ha-ha-ha! You see, you can't tell me yourself. (*laughing*) And that's why you're wasting my time! I'll go now and let you think out your explanation!

(She leaves, laughing out loud.)

Scene 3
Caprice alone, then V'lan, Microscope

V'LAN, *entering*
Ah! there you are, at last! What's

encore arrivé ?

CAPRICE

Ah ! Papa, la petite princesse ! Je l'aime ! je la veux !... Mais ils ne connaissent pas l'amour sur la Lune !

(Il sort.)

Scène 4

Vlan, Microscope, puis Cosmos et Cactus

V'LAN

Où va-t-il ?... *(l'appelant)* Caprice ! *(Entrent Cosmos, Cactus et Microscope.)* Tiens, Cosmos ! savez-vous ce que mon fils vient de me dire ? Que dans la Lune on ne sait pas ce qu'est l'amour ?

COSMOS

C'est parfaitement exact, heureusement... J'en ai entendu parler par des savants. Il paraît que c'est un mal horrible.

CACTUS

Épouvantable !

COSMOS

On en a observé un ou deux cas dans le pays... mais comme on s'en est débarrassé séance tenante, le mal n'a pas eu le temps de se répandre...

V'LAN

Eh bien ! Et la population ? Ainsi, vous, vous avez eu un père ? Une mère aussi peut-être ?

COSMOS

On m'a fait venir de là-bas comme les autres... du pays des enfants. Deux fois par an, on nous amène les moutards ici. Chacun fait son choix.

happened now?

CAPRICE

Ah! Papa, the little Princess! I love her! I want her! But they don't know what love is on the Moon!

(He leaves.)

Scene 4

Vlan, Microscope, then Cosmos, Cactus

V'LAN

Where is he going?... *(calling him back)* Caprice! *(Enter Cosmos, Cactus and Microscope.)* Ah, Cosmos! Do you know what my son has just told me? That on the Moon people don't know what love is!

COSMOS

That's perfectly true, fortunately. I've heard about it from scientists. They say it's a horrible disease.

CACTUS

Dreadful!

COSMOS

There have been one or two cases recorded in the country... but as we got rid of them immediately, the disease didn't have time to spread.

V'LAN

Well I never! But what about population? For example, you must have had a father? A mother too, perhaps?

COSMOS

I was brought from over there like the others... from the land of children. Twice a year, they bring us the nippers here. Everyone makes their choice.

V'LAN

C'est très ingénieux. (*à Microscope, bas*)
Mais c'est égal, j'aime encore mieux notre
vieille routine...

MICROSCOPE

Eh bien alors, les femmes ? Si l'amour
n'existe pas, pourquoi y en-a-t-il dans la
Lune ?

COSMOS

Elles nous sont indispensables. Les unes
s'occupent des soins du ménage, ce sont
des femmes utiles. Les autres ornent notre
maison de leur jeunesse et de leur beauté,
ce sont des femmes décoratives... Du reste,
vous allez voir toutes les dames du palais...
(*appelant*) Popotte ! Popotte !

Scène 5

Les mêmes, Popotte, puis Flamma, Adja, etc.

POPOTTE, *arrivant*

Me voici, mon ami.

MICROSCOPE

Qu'elle est belle, la Reine ! Ah ! si elle avait
pu me comprendre ! (*la lutinant*) Si vous
aviez pu me comprendre !...

POPOTTE, *étonnée*

Monsieur !...

COSMOS

Voici toutes les dames du palais. Êtes-vous
connaisseur ?

V'LAN

Je crois bien.

MICROSCOPE

Connaisseur et amateur !

V'LAN

That's highly ingenious. (*to Microscope,*
softly) But all the same, I like our old
routine better...

MICROSCOPE

So what about women, then? If love doesn't
exist, why are there any on the Moon?

COSMOS

They are indispensable to us. Some take
care of the household tasks; those are
useful women. The others adorn our
houses with their youth and beauty; they
are decorative women... And incidentally,
you're about to meet all the ladies of the
palace. (*calling out*) Popotte! Popotte!

Scene 5

The same, Popotte, then Flamma, Adja, etc.

POPOTTE, *entering*

Here I am, my dear.

MICROSCOPE

How beautiful the Queen is! Ah! If only she
could have understood what I meant!
(*fondling her*) If only you could have
understood me!

POPOTTE, *astonished*

Sir!

COSMOS

Here are all the ladies of the palace. Are
you a connoisseur?

V'LAN

I believe so.

MICROSCOPE

A connoisseur and a lover of ladies!

(Entrée des Dames du palais.)

(Enter the Ladies of the Palace.)

(N^o 16 : MORCEAU D'ENSEMBLE)

(NO.16: ENSEMBLE)

35 FLAMMA

Ne jamais rien faire
Du soir au matin,
Défaire et refaire
Un nœud de satin :
Telle est l'existence,
Pleine d'innocence,
Que l'on mène ici :
Que c'est gentil !

FLAMMA

Never to do anything
From evening until morning,
To untie and retie
A satin bow:
Such is the existence,
Full of innocence,
That we lead here.
How pleasant!

TOUTES

Ne jamais rien faire, etc.

ALL.

Never to do anything, etc.

FLAMMA

(I.)

À notre toilette
Passer tout le temps,
Parer notre tête
Des fleurs du printemps.
Sourire avec grâce,
En baissant les yeux,
Mirer dans la glace
Nos cheveux soyeux.

FLAMMA

(I.)

To spend all our time
At our toilette,
To bedeck our brows
With the flowers of spring.
To smile with grace,
Lowering our eyes,
To gaze in the mirror
On our silky hair.

(II.)

Sur notre visage
Étendre le fard
Et du maquillage
Bien apprendre l'art,
Choisir des dentelles
Ou bien des bijoux
Et pour être belle
Lutter entre nous :

(II.)

To apply rouge
To our faces
And to learn the art
Of cosmetics,
To choose lace
Or jewellery
And to vie with each other
In beauty:

CHŒUR

Ne jamais rien faire, etc.

CHORUS

Never to do anything, etc.

COSMOS, à V'lan, sur un mouvement de danse
 qui s'accentue de plus en plus
 Voyez donc, voyez comme on rit,
 comme on danse,
 C'est un éternel tra la la !

COSMOS, to V'lan, on a dance rhythm that
 becomes more and more pronounced
 See, see how we laugh,
 how we dance,
 It's an eternal tra-la-la!

POPOTTE
 Tous les jours, oui, ça recommence,
 Et tous les jours c'est comme ça.

POPOTTE
 Every day, yes, it starts again,
 And every day it's like that.

MICROSCOPE
 Ça vous picote dans les jambes,
 Chacun dit la même chanson.

MICROSCOPE
 You get a tingling feeling in your legs,
 Everyone sings the same song.

V'LAN
 Les plus vieilles deviennent ingambes
 Et tous dansent à l'unisson.

V'LAN
 Even the oldest ladies grow sprightly
 And everyone dances in unison.

LES FEMMES
 En avant joyeux quadrilles !
 En avant joyeux élan !

SOME WOMEN
 On we go with the joyous quadrilles!
 On we go with the joyous dances!

D'AUTRES
 Les bras autour des belles filles
 Et le bonnet à tous les vents.

OTHER WOMEN
 Arms around the beautiful girls
 And bonnets flying.

TOUS
 En avant !
 En avant !

ALL
 On we go!
 On we go!

REPRISE GÉNÉRALE
 Ne jamais rien faire
 Du soir au matin, etc.

FULL REPRISE OF OPENING
 Never to do anything
 From evening until morning, etc.

COSMOS
 À table, mes amis,
 Car nous sommes servis !

COSMOS
 Come to the table, my friends,
 For dinner is served!

CHŒUR
 Oui nous sommes servis !
 À table ! à table !
 Buons ! chantons !
 Sort délectable !

CHORUS
 Yes, dinner is served!
 To the table! To the table!
 Let us drink! Let us sing!
 Delectable fate!

Rions, buvons !
À table ! à table !

Let us laugh, let us drink!
To the table! To the table!

(Sortie générale en dansant. Changement à vue.)

(They all leave, dancing. Change of scenery in full view of the audience.)

NEUVIÈME TABLEAU :
LE PARC

NINTH TABLEAU:
THE PARK

Scène 1

Scene 1

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

36 CAPRICE, seul

CAPRICE, alone

(Il entre les mains derrière le dos, le chapeau baissé sur les yeux, et fait plusieurs fois le tour du théâtre dans un état de grande surexcitation.) Eh bien ! il va joliment être attrapé, papa... Ah ! il s'est moqué de moi !... Je lui prouverai que j'ai du caractère ! je vais me tuer !... Tiens ! oh ! c'est singulier... J'ai faim ! Ah ! mais c'est grave ! Faut-il me pendre avant de manger ? Ou manger avant de me pendre ?... Bah ! mangeons d'abord, c'est plus sûr...

(He enters with his hands behind his back and his hat pulled down over his eyes, and walks round the stage several times in a state of great agitation.) Well, well, I'll teach Papa a lesson... Ah, he made fun of me! I'll prove to him that I have character! I'll kill myself!... I say, that's odd: I'm hungry! Ah, but this is a serious question! Should I hang myself before I eat? Or eat before I hang myself? Oh, I'd better eat first, it's safer...

(Il s'assied et mange.)

(He sits down and eats.)

Scène 2
Caprice et Fantasia

Scene 2
Caprice, Fantasia

FANTASIA
Eh bien ! monsieur, mais on vous cherche partout. *(apercevant la pomme)* Tiens, qu'est-ce que vous tenez donc là ?...

FANTASIA
Ah, sir, they're looking for you everywhere. *(seeing the apple)* Oh, what have you got there?

CAPRICE
C'est une pomme.

CAPRICE
It's an apple.

FANTASIA
Une pomme ? Qu'est-ce que c'est que ça, une pomme ?

FANTASIA
An apple? What's an apple?

CAPRICE

Mais vous ne savez donc rien de rien ! C'est un fruit qui vient de la Terre.

CAPRICE

But you don't know anything at all! It's a fruit that comes from the Earth.

FANTASIA

Tiens c'est gentil... ça doit être bon ! oh ! je meurs d'envie d'y goûter.

FANTASIA

That's nice... It must taste good! Oh, I'm dying to try it.

CAPRICE

Dame ! si le cœur vous en dit.

CAPRICE

Why not, if you fancy a bite?

(Il lui tend la pomme.)

(He hands her the apple.)

FANTASIA, *mordant la pomme à belles dents*

Ah !

FANTASIA, *biting into the apple*

Ah!

(N^o 17 : DUO DES POMMES)

(NO.17: APPLE DUET)

- 37 FANTASIA, *portant la main à son cœur*
 Mon Dieu, qu'ai-je ressenti là ?
 Un coup, un choc, une secousse !
 Mon cœur...

FANTASIA, *putting her hand to her heart*
 My goodness! What have I just felt?
 A blow, a shock, a jolt!
 My heart!

CAPRICE

Votre cœur...

CAPRICE

Your heart...

FANTASIA

Comme il bat.

FANTASIA

How it's beating!

CAPRICE

Il bat !

CAPRICE

It's beating!

FANTASIA

Il bat ! Il se trémousse.

FANTASIA

It's beating! It's leaping!

CAPRICE

Il se trémousse !

CAPRICE

It's leaping?

FANTASIA

C'est votre vilain fruit !

FANTASIA

It's on account of your wicked fruit.

(Elle le jette avec colère.)

(She throws it away angrily.)

CAPRICE

Ô ciel ! est-il possible !

CAPRICE

Oh heavens! Is it possible?

FANTASIA

Mon cœur devient sensible !

FANTASIA

My heart can feel emotion.

CAPRICE, *à part*

Eh quoi ! Se pourrait-il donc faire
Que ce fruit jadis défendu
Qui ne fait plus d'effet sur Terre
Dans la Lune ait tant de vertu ?...

CAPRICE, *aside*

What? Can it be
That this fruit, once forbidden,
Which now has no effect on Earth,
Could have such powers on the Moon?

FANTASIA

Ô l'étrange mystère
Qui se produit en moi !
Je me sens plus légère
Et sans savoir pourquoi !
D'où vient donc ce changement-là ?

FANTASIA

Oh, what a strange mystery
Is occurring inside me!
I feel lighter
Without knowing why!
What has brought about this change?

CAPRICE

De l'amour.

CAPRICE

Love!

FANTASIA

Je suis amoureuse !
Pourquoi ?

FANTASIA

I'm in love?
Why?

CAPRICE

Curieuse !

CAPRICE

You curious thing!

FANTASIA

Pourquoi ? Pourquoi cela ?

FANTASIA

Why? Why is it so?

CAPRICE

Vous venez de mordre à la pomme !

CAPRICE

You've just tasted the apple.

FANTASIA

À la pomme !

FANTASIA

The apple!

CAPRICE

Vous venez de mordre à la pomme !

CAPRICE

You've just tasted the apple.

FANTASIA

Ah ! parle, car je puis t'entendre,

FANTASIA

Ah, speak, for I can hear you!

Enfin, mes yeux s'ouvrent au jour,
Maintenant, je puis te comprendre,
Car je connais l'amour !

CAPRICE

Oui ! tu peux enfin m'entendre
Et tes yeux s'ouvrent au jour,
Ton cœur pourra me comprendre,
Car il a connu l'amour !

FANTASIA

Je connais l'amour !

CAPRICE

Tu connais l'amour !

ENSEMBLE

Ah !
La pomme, la pomme,
C'est bien bon, vraiment,
De croquer la pomme,
Ah ! quel fruit charmant !

CAPRICE

Ô doux fruit de la Terre !

FANTASIA

Ô divine lumière !

CAPRICE

Adorable mystère !

FANTASIA

Délicieux tourment !

ENSEMBLE

Ah ! ah !
La pomme, la pomme ! Etc.

(Musique douce. La scène s'obscurcit.)

FANTASIA

Voici la nuit !

At last my eyes are opened to the daylight,
Now I can understand you,
For I know love!

CAPRICE

Yes, at last you can hear me,
And your eyes are opened to the daylight;
Your heart can understand me,
For it has known love!

FANTASIA

I know love!

CAPRICE

You know love!

TOGETHER

Ah!
The apple, the apple,
It's really good
To eat the apple,
Ah, what a charming fruit!

CAPRICE

Oh sweet fruit of the earth!

FANTASIA

Oh divine light!

CAPRICE

Adorable mystery!

FANTASIA

Delicious torment!

TOGETHER

Ah!
The apple, the apple, etc.

(Gentle music. The stage grows darker.)

FANTASIA

Night has fallen!

CAPRICE

Nuit pleine de mystère !

CAPRICE

Night full of mystery!

FANTASIA

Né faisons pas de bruit,
Il faut nous taire !

FANTASIA

Let's not make any noise,
We must be silent.

CAPRICE

Vous le voulez ?

CAPRICE

Do you want us to?

FANTASIA

Oui ! je le veux !

FANTASIA

Yes, I do!

CAPRICE

Soit ! taisons-nous, mais que vos cheveux
Effleurent mon visage,
Que votre main se place dans ma main
Et que vos grands yeux bleus
Fixés sur moi, me donnent du courage !

CAPRICE

Very well, let's be silent, but let your hair
Brush my face.
Let your hand be clasped in mine,
And let your big blue eyes,
Gazing at me, give me courage.

FANTASIA, *s'asseyant près de lui*

Est-ce bien comme cela ?

FANTASIA, *sitting down beside him*

Is that all right?

CAPRICE

Plus près encore !

CAPRICE

Closer still!

FANTASIA

Plus près, plus près, m'y voilà !

FANTASIA

Close! Closer! Here I am!

CAPRICE

Je t'aime !

CAPRICE

I love you!

FANTASIA

Je t'adore !
(se levant)
Enfin, mes yeux s'ouvrent au jour !

FANTASIA

I adore you!
(getting up)
At last my eyes are opened to the daylight.

CAPRICE

Elle sait m'aimer à son tour !

CAPRICE

She knows how to return my love!

ENSEMBLE

Ah !
La pomme, la pomme ! Etc.

TOGETHER

Ah!
The apple, the apple, etc.

(Ils disparaissent se tenant enlacés.)

(They go off in each other's arms.)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

Scène 3

Scene 3

Cosmos, V'lan, Popotte

Cosmos, V'lan, Popotte

38 POPOTTE, *accourant*

POPOTTE, *running in*

Ah ! si vous saviez ce que je viens de voir !...

Ah! If you knew what I've just seen! The

La Princesse et le Prince, je les ai

Princess and the Prince – I met them

rencontrés se souriant !... s'embrassant !

smiling at each other! Kissing!

COSMOS

COSMOS

Miséricorde ! à tout prix il faut les
rattraper ! Courons.

Woe is me! We must catch them up at all
costs! Let's run.

V'LAN

V'LAN

Mais la fête ?

But what about the party?

COSMOS

COSMOS

Il s'agit bien de cela ! je veux rattraper ma
fille, entendez-vous ? Allons, venez avec
nous !... courons, courons !

That's what we must do! I want to catch my
daughter, do you hear? Come on, come
with us! Let's run, let's run!

V'LAN

V'LAN

En voilà une fête !

Call that a party?

(Changement à vue)

(Change of scenery in full view of the audience.)

CD II

DIXIÈME TABLEAU

LES OMBRES ERRANTES

Pendant que la nuit se fait, le décor change et s'agrandit, mais sans que les spectateurs puissent en deviner les contours. Entrée des ombres. Elles apparaissent à travers les lianes, se cherchent, se croisent, s'entrelacent. Tout à coup de petites lumières brillent à leurs têtes. Course de feux follets. Puis, tout disparaît. Transformation.

ONZIÈME TABLEAU :

LES JARDINS DE COSMOS

Le décor représente des jardins épanouis et magnifiques. Partout des fleurs et des eaux jaillissantes. Décor très lumineux. De toutes parts entrent des chimères et des étoiles.

(N^o 18 : BALLET DES CHIMÈRES)

01 INTRODUCTION

02 MAZURKA

03 ANDANTE

04 PAS DE TROIS

05 VALSE ET CODA

(Rideau.)

TENTH TABLEAU:

THE WANDERING SHADES

As night falls, the set changes and expands, but without the audience being able to make out its contours. The shades enter. They are seen through the vines, seeking each other, crossing each other's path, intertwining. Suddenly small lights shine on their heads. Will-o'-the-wisps dart about. Then everything vanishes. Transformation.

ELEVENTH TABLEAU:

THE GARDENS OF COSMOS

The set represents magnificent gardens in full bloom. Everywhere flowers and gushing springs. Very bright scenery. Chimeras and stars enter from all sides.

(No.18: BALLET OF THE CHIMERAS)

INTRODUCTION

MAZURKA

ANDANTE

PAS DE TROIS

WALTZ AND CODA

(Curtain.)

Acte troisième

Act Three

06 ENTRACTE

ENTR'ACTE

DOUZIÈME TABLEAU :

LA CONSULTATION

Un intérieur chez Cosmos.

TWELFTH TABLEAU:

THE CONSULTATION

A room in the palace of Cosmos.

Scène 1

*Un Garde, deux Gardes, quatre Gardes, puis
Flamma et les Dames du Palais*

Scene 1

*One Guard, two Guards, four Guards, then
Flamma, Ladies of the palace*

(N^o 19 : CHŒUR DES GARDES)

(No.19: CHORUS OF GUARDS)

07 LE GARDE

Je suis le garde

Qui garde

La fille du Roi !

THE GUARD

I am the guard

Who guards

The King's daughter!

DEUX GARDES, *entrant*

Nous sommes les deux gardes

Qui gardons le garde

Qui garde

La fille du Roi !

TWO GUARDS, *entering*

We are the two guards

Who guard the guard

Who guards

The King's daughter!

QUATRE AUTRES GARDES

Nous sommes les quatre gardes

Qui gardons les deux gardes

Qui gardent le garde

Qui garde

La fille du Roi !

FOUR MORE GUARDS

We are the four guards

Who guard the two guards

Who guard the guard

Who guards

The King's daughter!

HUIT AUTRES GARDES

Nous sommes les huit gardes

Qui gardons les quatre gardes

Qui gardent les deux gardes

Qui gardent le garde

Qui garde

La fille du Roi !

EIGHT MORE GUARDS

We are the eight guards

Who guard the four guards

Who guard the two guards

Who guard the guard

Who guards

The King's daughter!

TOUS LES GARDES

Nous gardons la fille du Roi.

ALL THE GUARDS

We guard the King's daughter.

Nous sommes les gardes
Qui gardent la fille du Roi.

We are the guards
Who guard the King's daughter.

LES DAMES, *paraissant après eux*
Ah ! voici les huit gardes
Qui gardent etc.

THE LADIES, *appearing after them*
Ah! here are the eight guards
Who guard etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

08 FLAMMA

Il paraît qu'elle est tout à fait amoureuse...
Figurez-vous un mal qui la rend à la fois
gaie, triste, bavarde, silencieuse, douce et
violente ; qui ne lui laisse pas un moment
de repos, qui la fait rire, pleurer, crier,
s'agiter... Cette nuit, à travers la porte,
pendant que les gardes dormaient, je
l'entendais. Elle disait...

FLAMMA

It would appear that she's head over heels
in love... Imagine an illness that makes her
happy, sad, talkative, silent, gentle and
violent at the same time; that doesn't leave
her a moment's rest, that makes her laugh,
cry, shout, become agitated... Last night,
through the door, while the guards were
sleeping, I heard her. She was saying...

(N^o 20 : COUPLETS DES DEMOISELLES
D'HONNEUR)

(NO.20: COUPLETS OF THE LADIES-IN-
WAITING)

(I.)

(I.)

09 FLAMMA

Elle disait : ah ! viens encore
Viens bien vite près de moi !

FLAMMA

She was saying: ah! come again
Come quickly to my side!

TOUTES

Viens près de moi !...

ALL

Come to my side!

FLAMMA

Prince Caprice, je t'adore !
Je n'aimerai jamais que toi !

FLAMMA

Prince Caprice, I adore you!
I will never love anyone but you!

TOUTES

Jamais que toi !

ALL

Anyone but you!

FLAMMA

Et j'entendis jusqu'à l'aurore
Sa voix pleine d'un doux émoi...

FLAMMA

And until dawn I heard
Her voice full of sweet emotion...

TOUTES

Elle entendit jusqu'à l'aurore
Sa voix pleine d'un doux émoi !

(II.)

FLAMMA

Nous serons bien heureux ensemble,
Disait-elle, ô mon cher amant !

TOUTES

Mon cher amant !

FLAMMA

Mon cœur palpite, et ma main tremble
Et je te vois, même en dormant.

TOUTES

Même en dormant !

FLAMMA

Ah ! viens, cher Caprice, et m'emporte
Vers les beaux cieux où l'amour luit !

TOUTES

Ah ! viens, cher Caprice, et m'emporte
Vers les beaux cieux où l'amour luit !

FLAMMA

C'est tout ce qu'à travers la porte
Hélas ! j'entendis cette nuit !

TOUTES

C'est tout ce qu'à travers la porte,
Oui, elle entendit cette nuit !...

(DIALOGUE)

(Elles courent vers la porte de Fantasia.)

10 LE GARDE

On ne passe pas !

ALL

Until dawn she heard
Her voice full of sweet emotion!

(II.)

FLAMMA

We will be very happy together,
She said, O my dear lover!

ALL

My dear lover!

FLAMMA

My heart throbs, and my hand trembles,
And I see you, even in my sleep.

ALL

Even in my sleep!

FLAMMA

Ah, come, dear Caprice, and take me
To the beautiful heavens where love shines!

ALL

Ah! come, dear Caprice, and take me
To the beautiful heavens where love shines!

FLAMMA

Alas, that's all I heard
Through the door last night!

ALL

Yes, that's all she heard
Through the door last night!

(DIALOGUE)

(The ladies run to Fantasia's door.)

THE GUARD

None may pass!

Scène 2

Les mêmes Popotte

POPOTTE, *entrant*

Eh bien ! qu'y a-t-il ?...

LE GARDE

Ce sont ces demoiselles qui veulent forcer la consigne.

POPOTTE

Oh ! les curieuses... cette pauvre Fantasia a pourtant bien besoin de repos... Enfin ça la distraira peut-être... (*Les femmes entrent chez Fantasia.*) Au moins, a-t-on rattrapé ce petit gueux de prince Caprice ?

LE GARDE

Non !... impossible de mettre le grappin sur lui...

POPOTTE

Eh bien ! Cosmos doit être d'une jolie humeur. Ah ! le voici...

Scène 3

Popotte, V'lan, Cosmos

COSMOS, *entrant le premier*

Je suis furieux !

V'LAN, *le suivant*

Moi aussi !

COSMOS

Votre fils est un drôle !... Si je le tenais je lui ferais passer un mauvais quart d'heure.

V'LAN

Et que vous auriez raison ! (*très gaiement*) Seulement, vous ne le tenez pas. Il a filé, c'est un malin ! (*lui tapant sur l'épaule*)

Scene 2

The same, Popotte

POPOTTE, *entering*

Well, what is it?

THE GUARD

It's those ladies who want us to disobey orders.

POPOTTE

Oh, the curious minxes! Poor Fantasia really needs some rest, though... Well, maybe this will distract her. (*The women enter Fantasia's room.*) Did they at least catch that little rogue Prince Caprice?

THE GUARD

No, we didn't manage to get our hands on him!

POPOTTE

Well, well! Cosmos must be in a charming mood. Ah! here he is...

Scene 3

Popotte, V'lan, Cosmos

COSMOS, *entering first*

I'm furious!

V'LAN, *following him*

I'm furious too!

COSMOS

Your son is quite the joker! If I had him here, I'd give him a hard time of it.

V'LAN

And how right you would be! (*merrily*) Only you don't have him here. He's scarpered – he's a clever one! (*tapping him on the shoulder*)

COSMOS

Il faut que je fasse un exemple... Depuis hier ma fille est méconnaissable... Voulez-vous que je vous dise ce qu'il m'a forcé de faire, votre fils ?... vous allez frémir... il m'a forcé de convoquer les médecins...

(*montrant la chambre de Fantasia*) Ils sont dans sa chambre en ce moment.

(*Bruit de vaisselle cassée.*)

V'LAN

Mais qu'est-ce que j'entends là ?

COSMOS

Ça, c'est Fantasia qui casse mes porcelaines... Encore une crise de nerfs.

Scène 4

Les mêmes, Fantasia

(N^o 21 : *ARIETTE DE LA PRINCESSE*)

II FANTASIA, *entrant*

Je suis nerveuse,
Je suis fiévreuse,
Ma tête bout !
Un rien m'agace,
Tout me tracasse,
Me pousse à bout !

À la même heure,
Je ris, je pleure,
Et je voudrais
Battre quelqu'un
Si je pouvais !
Ah !

Je suis nerveuse, etc.

Pourtant j'aime ton doux supplice,
Ô mal charmant, nouveau pour moi,
Je te partage avec Caprice

COSMOS

I have to make an example of him. Since yesterday my daughter has been unrecognisable. Do you want me to tell you what your son forced me to do? You'll shudder... He forced me to summon the doctors. (*indicating Fantasia's room*) They're in her room right now.

(*Sound of dishes being broken.*)

V'LAN

What can I hear in there?

COSMOS

That's Fantasia breaking my china... Another fit of hysterics.

Scene 4

The same, Fantasia

(No.21: *ARIETTE OF THE PRINCESS*)

FANTASIA, *entering*

I am nervous,
I am feverish,
My head is boiling!
The slightest thing irritates me,
Everything makes me fret
And tries my patience.

At the same time,
I laugh, I cry
And I'd like
To hit someone
If only I could!
Ah!

I am nervous, etc.

And yet I love your gentle torment,
O delightful pain, quite new to me.
I share you with Caprice

Et ne puis plus vivre sans toi !

And I can no longer live without you.

Je suis nerveuse,
Je suis fiévreuse,
Ma tête bout !
Un rien m'agace,
Tout me tracasse,
Ah ! ma tête bout !

I am nervous,
I am feverish,
My head is boiling!
The slightest thing irritates me,
Everything makes me fret,
Ah, my head is boiling!

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

Scène 5

Les mêmes, Cactus

Scene 5

The same, Cactus

12 CACTUS, *entrant tout effaré*

Seigneur ! seigneur ! si vous saviez !... La
Princesse... Elle vient de gifler la faculté ! Et
tous les médecins se sont sauvés !...

CACTUS, *entering in great alarm*

Sire! Sire! If you knew...! The Princess... has
just slapped the Faculty! And all the
doctors have run away!

COSMOS

Les médecins en liberté ! Nous voilà
bien !... Il faut les rattraper ! Allons,
courons.

COSMOS

The doctors on the loose! We're in a fine
mess now... We must catch them! Come on,
let's run.

(*Ils sortent tous.*)

(*They all leave.*)

Scène 6

Fantasia, Caprice

Scene 6

Fantasia, Caprice

CAPRICE, *paraissant à la fenêtre*

Fantasia !

CAPRICE, *appearing at the window*

Fantasia!

FANTASIA

Caprice ! vous ici !

FANTASIA

Caprice! You here!

CAPRICE

Silence !... Oui, Microscope et moi, nous
sommes parvenus à nous cacher. Pendant ce
temps, j'ai trouvé un moyen infaillible de
désarmer votre père : s'il devenait amoureux
à son tour, il n'aurait plus rien à dire.

CAPRICE

Yes, Microscope and I managed to hide. In
the meantime, I've found a foolproof way to
calm your father down: if he were to fall in
love himself, he would have nothing more
to say.

FANTASIA
C'est vrai.

CAPRICE
Eh bien ! cette pomme qui a éveillé votre cœur, je suis parvenu à en extraire un élixir. *(Il lui montre une fiole.)* Il faut que le Roi en boive, et nous serons sauvés !

FANTASIA
Ah ! le voici ! cachons-nous.

(Ils se cachent derrière les rideaux de la fenêtre.)

Scène 7
Fantasia et Caprice, cachés, V'lan, Cosmos, Cactus

COSMOS, revenant, suivi de V'lan et de Cactus
Cette pauvre Fantasia est bien décidément incurable... Et j'ai peur que son contact ne gâte toutes mes autres femmes. Aussi mon parti est pris... je vais m'en défaire...

V'LAN, effrayé
Comment ! vous en défaire ? vous allez la...

COSMOS
Mais non... je vais la vendre. Au marché... c'est l'habitude... Quand une femme a cessé de plaire, on la vend.

V'LAN, à Cosmos
Eh bien ! vous avez de drôles de mœurs, vous.

COSMOS
Allons ! il s'agit de la préparer à cette séparation douloureuse. Viens avec moi, Cactus.

FANTASIA
That's true.

CAPRICE
Well, I've succeeded in extracting an elixir from the apple that awakened your heart. *(He shows her a vial.)* We have to get the King to drink it, and we'll be saved!

FANTASIA
Ah, here he is! Let's hide.

(They hide behind the window curtains.)

Scene 7
Fantasia and Caprice, concealed, V'lan, Cosmos, Cactus

COSMOS, returning, followed by V'lan and Cactus
Poor Fantasia is definitely incurable – and I'm afraid contact with her will ruin all my other women. So my mind is made up: I'm going to get rid of her.

V'LAN, appalled
What? Get rid of her? You're going to...

COSMOS
No, no! I'm going to sell her. On the market – that's what we do here: when a woman has ceased to please us, we sell her.

V'LAN, to Cosmos
Well, well, you really do have odd customs here.

COSMOS
Come on! We have to get her ready for this painful separation. Come with me, Cactus.

(Il entre, suivi de Cactus, dans la chambre de Fantasia.)

Scène 8

Les mêmes, moins Cosmos et Cactus

FANTASIA, *sortant vivement de sa cachette*
Me vendre, c'est une indignité ! oh ! je m'y opposerai...

CAPRICE *venant à elle*

Au contraire, ma chère Fantasia, il faut laisser faire...

V[']LAN

Caprice ! la Princesse !

CAPRICE

On va vous vendre, mais c'est quelqu'un à moi qui vous achètera... De mon côté, je serai au marché, et grâce à mon élixir je vous répons de Cosmos... Rentrez vite, tout va bien !... *(à V[']lan)* Et toi, viens avec moi...

V[']LAN

Où m'emmènes-tu ?

CAPRICE

Au marché !... À nous deux, mon bon Cosmos !

(Ils sortent. Changement à vue.)

(He goes into Fantasia's room, followed by Cactus.)

Scene 8

The same, except Cosmos and Cactus

FANTASIA, *coming out of hiding with alacrity*
It's absolutely shameful to sell me! Oh, I won't stand for it...

CAPRICE *coming closer to her*

On the contrary, my dear Fantasia, you must let them do it.

V[']LAN

Caprice! The Princess!

CAPRICE

You will be sold, but someone will buy you on my instructions. I'll be at the market too, and thanks to my elixir I can take care of Cosmos. Go back to your room quickly, everything is fine! *(to V[']lan)* And you, come with me...

V[']LAN

Where are you taking me?

CAPRICE

To the market! It's between the two of us now, my old Cosmos!

(They leave. Change of scenery in full view of the audience.)

TREIZIÈME TABLEAU :
LE MARCHÉ AUX FEMMES

Une place de marché. Au milieu du théâtre, une corbeille un peu élevée, rappelant celle de la Bourse. Tout autour d'énormes parasols, fichés dans le sol et servant à garantir les étalages.

Scène 1

Marchands, Acheteurs, Femmes, Boursiers, Speculateurs, Badauds, Gardes du marché un Bourgeois

(Au changement, les femmes sont groupées au-dessous des parasols qui garnissent la place du marché, les acheteurs et les marchands discutent avec animation. Dans la corbeille, s'agitent les spéculateurs entourés d'une foule de badauds.)

(N^o 22 : CHŒUR DU MARCHÉ)

13 CHŒUR

C'est le marché,
Quel débouché
Pour le commerce !
Chalands, marchands,
Vont en tous sens ;
On se pousse et l'on se renverse !
Accourons tous !
Dépêchons-nous !
C'est le marché !

TROIS MARCHANDS

Place ! place !
Allons, messieurs les acheteurs,
Autour de moi que l'on s'amasse,
J'en ai de toutes les couleurs :
Regardez,
Achetez !

Tous
Regardons,

THIRTEENTH TABLEAU:
THE WOMAN MARKET

A marketplace. In the middle of the stage, a slightly elevated trading floor, reminiscent of the one at the Stock Market. All around, enormous parasols, stuck into the ground to protect the stalls.

Scene 1

Slave Traders, Customers, Women, Stockbrokers, Speculators, Onlookers, Market Guards, a Bourgeois

(At the change of set, the women are grouped under the parasols that line the marketplace, and customers and traders are in lively conversation. On the trading floor, the speculators are bustling about, surrounded by a crowd of onlookers.)

(NO.22: MARKET CHORUS)

CHORUS

It's the market!
What an outlet
For trade!
Customers and traders
Move in all directions;
People push and shove each other.
Roll up, everyone!
Hurry up!
It's the market!

THREE SLAVE TRADERS

Make way! Make way!
Come on, gents,
Gather around me,
I've got girls of every colour:
Look,
Buy!

ALL
Let's look,

Achetons.

Let's buy!

REPRISE DU CHŒUR

REPRISE OF CHORUS

C'est le marché, etc.

It's the market! etc.

(*Cris confus.*)

(*Confused shouting.*)

(*DIALOGUE*)

(*DIALOGUE*)

Scène 2

Scene 2

Les mêmes, Microscope

The same, Microscope

14 MICROSCOPE

MICROSCOPE

Ouf ! j'ai couru... C'est qu'il s'agit de reconnaître les lieux... Le prince Caprice m'a chargé de venir acheter la princesse Fantasia... C'est une mission délicate et qui demande à être conduite avec précaution... Voyons... Ô mon Dieu, qui est-ce qui arrive donc là-bas ?

Phew! How I've run! I had to find the place first. Prince Caprice has asked me to come and buy Princess Fantasia. It's a delicate mission that must be handled with care. Let me see... Oh my God, who's that coming over there?

Scène 3

Scene 3

Les mêmes, Quipasseparla

The same, Quipasseparla

(*N^o 23 : RONDEAU DE QUIPASSEPARLA*)

(*NO.23: RONDEAU OF QUIPASSEPARLA*)

15 QUIPASSEPARLA, arrivant entouré d'agioteurs et de boursiers. Il est très élégant et d'allure fort dégagé.

QUIPASSEPARLA, who enters surrounded by speculators and stockbrokers. He is extremely elegant, with a very relaxed mien.

Le prince Quipasseparla !

Prince Quipasseparla!

C'est Bibi, le voilà !

That's yours truly, here I am!

Amenez-moi les jeunes femmes,

Bring me the young women!

Accourez, mes petites dames,

Roll up, my little ladies,

Accourez, je n'vous dis que ça !

Roll up, that's all I'm asking!

Le prince Quipasseparla !

Prince Quipasseparla!

C'est Bibi, le voilà !

That's yours truly, here I am!

J'en vends, j'en achète,

I sell them, I buy them,

Amasse, étiquette,

Collect them, label them,

Sans les marchander

Without haggling

Et sans m'arrêter,

And without ever stopping,

Les brunes, les blondes,

Dark ones, blonde ones,

Les plates, les rondes,

Skinny ones, plump ones,

Les yeux noirs ou bleus

Dark-eyed or blue-eyed,

Venant de tous lieux !
 Petites et grandes,
 Sobres et gourmandes,
 Pour avoir de tout
 J'ai passé partout.
 J'en ai des coquettes,
 J'en ai des discrètes,
 Ma collection
 Vaut un million,
 J'en ai de savantes
 Bonnes et méchantes,
 C'est numéroté,
 Classé, bien coté,
 Ah !
 Le prince Quipasseparla !
 C'est Bibi, le voilà !

CHŒUR
 Le prince Quipasseparla !
 C'est lui, le voilà !

(DIALOGUE)

16 QUIPASSEPARLA
 Ah ! mes amis ! Je viens d'apprendre que dans quelques instants on va mettre en vente la charmante Fantasia. C'est tout à fait mon affaire. J'espère que personne ne s'avisera de me la disputer ?

MICROSCOPE, à part
 Un concurrent ! Fichtre... (*allant à Quipasseparla*) Pardon, monsieur, vous dites que vous venez pour acheter la princesse Fantasia...

QUIPASSEPARLA
 Non peut-être... Pourquoi ?

MICROSCOPE
 C'est que si vous n'y aviez pas tenu spécialement, je vous aurais prié de me la laisser... j'ai ordre de l'acheter à tout prix...

Coming from all over the place!
 Short ones and tall ones,
 Sober ones and greedy ones,
 In order to get every kind
 I've been everywhere.
 I have flirtatious ones,
 I have discreet ones,
 My collection
 Is worth a million,
 I've got learned ones,
 Good ones and naughty ones,
 They are numbered,
 Classified, well catalogued,
 Ah!
 Prince Quipasseparla!
 That's yours truly, here I am!

CHORUS
 Prince Quipasseparla!
 That's him, here he is!

(DIALOGUE)

QUIPASSEPARLA
 Ah, my friends! I have just learnt that in a few moments the charming Fantasia will be put up for sale. That's certainly an affair for me. I hope no one will think of bidding for her against me?

MICROSCOPE, aside
 A competitor! Bother it. (*going over to Quipasseparla*) Excuse me, sir, you say you've come to buy Princess Fantasia...

QUIPASSEPARLA
 No... Perhaps... Why?

MICROSCOPE
 Because if you hadn't been so keen on her, I would have asked you to let me have her... I have orders to buy her at all costs... Perhaps

Il vaudrait peut-être mieux s'entendre.

it would be better to come to an agreement.

QUIPASSEPARLA, *le toisant, à part*
 Ah ! bah !... Voilà un individu dont il faut
 que je me débarrasse ! (*haut*) Mais comment
 donc, cher monsieur, du moment que cela
 peut vous obliger... Venez donc prendre
 quelque chose... nous causerons de cette
 affaire-là... (*à part*) Toi, si tu es ici pour la
 vente, tu auras de la chance, une fois !

QUIPASSEPARLA, *looking him up and down;*
aside
 Aha! Here's a fellow I must get rid of!
 (*aloud*) But of course, dear sir, anything to
 oblige you... Come and have something to
 drink... We'll talk about this business...
 (*aside*) If you're here for the auction, you'll
 be lucky, you'll see!

(*Ils s'en vont. Au même instant du côté
 opposé, on entend un bruit de grosse caisse et
 de cymbales.*)

(*They leave. At the same time, a noise of bass
 drums and cymbals comes from the opposite
 side of the stage.*)

Scène 4

La Foule, le Bourgeois, Caprice, V'lan

Scene 4

The Crowd, the Bourgeois, Caprice, V'lan

(*Caprice et V'lan arrivent sur une grande
 voiture traînée par un animal fantastique,
 Caprice est en charlatan. V'lan en pitre est
 juché au haut de la voiture et frappe à coups
 redoublés sur un tambour. Caprice souffle
 dans une trompette.*)

(*Caprice and V'lan arrive on a large wagon
 pulled by a fantastical animal, Caprice is a
 mountebank. V'lan, dressed as his dogsbody, is
 perched on top of the wagon and beating a
 drum with gusto. Caprice blows a trumpet.*)

(N^o 24 : CHŒUR ET RONDE DES
 CHARLATANS)

(NO.24: CHORUS AND RONDEAU OF THE
 MOUNTEBANKS)

17 CHŒUR
 Ah ! quelle musique
 Magnifique !
 Quel bataclan
 Retentissant !

CHORUS
 Ah, what splendid
 Music!
 What a resounding
 Racket!

(*La voiture s'arrête sur le devant de la scène.*)

(*The wagon stops at the front of the stage.*)

(BONIMENT)

(PATTER SONG)

CAPRICE
 Ohé ! ohé ! les badauds !...
 Ohé ! grands, petits, gras et gros
 Gens tranquilles !
 Intrigants !

CAPRICE
 Oyez, oyez, you gawkers!
 Hey there, old and young, sleek and fat!
 Good people!
 Intriguers!

Imbéciles !
 Ignorants !
 Bonnes têtes !
 Grosses bêtes !
 Tous, approchez !
 Tous, écoutez !
 Venez ! venez ! venez ! venez !...
 Ohé ! ohé ! petits et grands,
 Voilà, voilà les charlatans !
 Ohé ! ohé ! ohé ! ohé !
 Voilà les charlatans !...

CHŒUR

Ohé ! ohé ! petits et grands,
 Voilà, voilà les charlatans !

(I.)

CAPRICE

Ce n'est pas pour l'appât vulgaire
 D'un peu d'or ou d'un peu d'argent,
 Messieurs, que nous venons vous faire
 Sur cette place un boniment !
 Ce n'est pas même pour la gloire
 Ce n'est pas pour nous faire un nom,
 Ni dans les fastes de l'histoire,
 Pour être inscrits, non, messieurs, non !...
 Notre ambition est plus belle,
 Et je le dis avec fierté :
 Nous cherchons une clientèle
 Par amour de l'humanité !...
 Ohé ! ohé ! petits et grands,
 Voilà, voilà les charlatans !

CHŒUR

Ohé ! ohé ! petits et grands,
 Voilà, voilà les charlatans !

(II.)

CAPRICE

À peine au sortir du collège,
 Nous pouvions nous faire avocats,
 Commerçants, maîtres de manège,
 Naturalistes, magistrats.

Imbeciles!

Ignoramuses!
 Sharp minds!
 Silly asses!
 All of you, come here!
 All of you, listen!
 Come! Come! Come! Come!...
 Oyez, oyez, young and old,
 Here are the mountebanks!
 Oyez, oyez!
 Here are the mountebanks!

CHORUS

Oyez, oyez, young and old,
 Here are the mountebanks!

(I.)

CAPRICE

It is not for the vulgar lure
 Of a little gold or a little silver,
 Gentlemen, that we come here
 To give you our sales patter!
 It is not even for glory,
 It is not to make a name for ourselves,
 Nor to be inscribed in the annals of history:
 No, gentlemen, no!
 Our ambition is a finer one,
 And I say so with pride:
 We seek a clientele
 For love of humanity!
 Oyez, oyez, young and old,
 Here are the mountebanks!

CHORUS

Oyez, oyez, young and old,
 Here are the mountebanks!

(II.)

CAPRICE

Straight out of college
 We could have become lawyers,
 Merchants, riding masters,
 Naturalists, magistrates.

Nous pouvions
 – nous avons nos grades –
 Montrer le grec et le latin,
 Nous pouvions dans les ambassades
 Faire très bien notre chemin...
 Notre embarras était immense,
 Tous ces métiers sont excellents,
 Un seul les résume
 en substance :
 Nous nous sommes faits charlatans !
 Ohé !

CHŒUR
 Ohé ! petits et grands,
 Voilà, voilà les charlatans !

(DIALOGUE)

18 V^LAN
 Caprice, tu n'es pas raisonnable... moi, ton
 père, me forcer à jouer le rôle d'un simple
 Vert de Gris ! Si l'on me voyait de là-bas.

CAPRICE
 Tais-toi donc, papa, il le faut. Ah ! j'aperçois
 Cosmos...

Scène 5
Les mêmes, Cosmos, Cactus

COSMOS
 Tiens ! des charlatans !...

(*Il vient se mêler à la foule.*)

CAPRICE
 Avant de prendre congé de vous, mesdames
 et messieurs, il nous reste à vous présenter
 une eau magique : elle fait engraisser les
 gens maigres et maigrir les gens gras.

We could have shown off
 our Greek and Latin
 (We have our qualifications),
 We could very well have made our way
 In the diplomatic service...
 We were hugely spoiled for choice!
 All these professions are excellent,
 But only one encapsulates them all
 in substance:
 So we became mountebanks!
 Oyez!

CHORUS
 Oyez, oyez, young and old,
 Here are the mountebanks!

(DIALOGUE)

V^LAN
 Caprice, you're being unreasonable – to
 force me, your father, to play the role of a
 mere dogsbody! What if I were to be seen
 from the Earth?

CAPRICE
 Be quiet, Papa, you need to do this. Ah, I
 see Cosmos...

Scene 5
The same, Cosmos, Cactus

COSMOS
 Look! Mountebanks!

(*He mingles with the crowd.*)

CAPRICE
 Before taking leave of you, ladies and
 gentlemen, it remains for us to present a
 magical elixir: it makes thin people fat and
 fat people thin.

COSMOS, *dont l'attention est éveillée, à part*
Maigrir...

COSMOS, *his attention aroused, aside*
Fat people thin...

CAPRICE
Malheureusement, il ne m'en reste qu'une
bouteille... Un roi seul est digne de
posséder un pareil trésor...

CAPRICE
Unfortunately, I only have one bottle left.
Only a king is worthy of possessing such a
treasure...

COSMOS, *levant la main*
Un roi... présent !...

COSMOS, *raising his hand*
A king... here I am!

CAPRICE
Très bien, passons la bouteille à monsieur.

CAPRICE
Very well, let's pass the bottle to the
gentleman.

(Il tend la bouteille à Cosmos.)

(He hands the bottle to Cosmos.)

COSMOS
C'est étrange, on dirait que... *(avec un grand*
cri) Ah ! ah ! *(portant la main à son ventre)*
Je suis empoisonné !...

COSMOS
It's strange, it seems as if... *(with a loud cry)*
Ah! Ah! *(gripping his stomach)* I'm
poisoned!

(Il se sauve en courant.)

(He runs away.)

CACTUS
C'est bien fait.

CACTUS
Serves him right!

CAPRICE, *stupéfait*
Ah mais !... ce n'est pas l'effet que j'ai voulu
produire !...

CAPRICE, *stunned*
Oh, but that's not the effect I wanted to
produce!

V'LAN
Je crois bien !... c'est tout simplement le
cidre que tu as inventé là !... Nous n'avons
plus qu'à déguerpir. *(haut)* Mesdames et
messieurs, si vous avez été contents,
envoyez-nous vos familles.

V'LAN
I don't suppose it was! In a nutshell, you've
just invented cider!... Now we'd better clear
out of here. *(aloud)* Ladies and gentlemen,
if you have enjoyed yourselves, send us your
relatives.

(Sortie des charlatans par le fond, sur une
reprise de l'air.)

(The mountebanks leave rear stage, to a
reprise of their number.)

(N^o 24BIS : SORTIE DES CHARLATANS)

CAPRICE PUIS LE CHŒUR
Ohé ! petits et grands,
Voilà, voilà les charlatans !

(On entend une rumeur à gauche.)

(DIALOGUE)

CACTUS
Allons ! bien !... on va vendre la Princesse et
le Roi n'est pas là.

Scène 6

*Fantasia, Popotte, suivies de Flamma et des
autres Dames du palais, le Chœur, puis
Quipasseparla*

(N^o 25 : MORCEAU D'ENSEMBLE)

19 CHŒUR DES DEMOISELLES D'HONNEUR
Adieu notre compagne,
Dis-toi bien que là-bas
Notre cœur t'accompagne
Et ne t'oubliera pas !

FANTASIA
Ô doux espoir !
Je vais le voir,
Celui sans qui je ne puis vivre !
Ô doux espoir !
Je vais le voir,
Je suis à lui, je vais le suivre !

REPRISE DU CHŒUR
Adieu notre compagne, etc.

CACTUS
Qu'on fasse silence,
La vente commence.

(NO.24BIS: EXIT OF THE MOUNTEBANKS)

CAPRICE, THEN CHORUS
Oyez, oyez, young and old,
Here are the mountebanks!

(A murmur is heard on the left.)

(DIALOGUE)

CACTUS
Well, what do you think of that? The
Princess is about to be sold and the King
isn't here.

Scene 6

*Fantasia, Popotte, followed by Flamma, other
Ladies of the palace, Chorus, then
Quipasseparla*

(NO.25: ENSEMBLE)

CHORUS OF LADIES-IN-WAITING
Farewell, our companion,
Be assured that
Our hearts go with you
And will not forget you!

FANTASIA
Oh sweet hope!
I am going to see him,
The man I cannot live without!
Oh sweet hope!
I am going to see him,
I am his, I will follow him!

REPRISE OF THE CHORUS
Farewell, our companion, etc.

CACTUS
Pray silence!
The auction is beginning.

POPOTTE ET LE CHŒUR

La vente commence !

POPOTTE, *montrant Cactus*

En l'absence du Roi,
du roi Cosmos empêché,
C'est lui qui va présider le marché.

CACTUS

En l'absence du Roi,
du roi Cosmos empêché,
(montrant un bourgeois)
C'est lui qui va présider le marché !

LE BOURGEOIS

En l'absence du Roi,
du Roi Cosmos empêché,
(désignant un autre)
C'est lui qui va présider le marché.

(Même jeu de tous, l'un après l'autre)

Tous

C'est lui !
C'est lui !

CACTUS

Mais où est donc le commissaire ?

Tous

Le voici, le commissaire !

POPOTTE

Venez, monsieur le commissaire :
C'est à vous qu'appartient l'honneur,
L'honneur d'être dans cette affaire,
D'être commissaire-priseur !

POPOTTE, CACTUS ET LE CHŒUR

D'être commissaire-priseur !

POPOTTE, CHORUS

The auction is beginning!

POPOTTE, *indicating Cactus*

In the absence of King Cosmos,
who is unable to attend,
This gentleman will preside over the market.

CACTUS

In the absence of King Cosmos,
who is unable to attend,
(indicating a bourgeois)
This gentleman will preside over the market!

THE BOURGEOIS

In the absence of King Cosmos,
who is unable to attend,
(indicating another man)
This gentleman will preside over the market.

(Each man indicates someone else, one after the other.)

ALL

He will!
He will!

CACTUS

But where is the auctioneer?

ALL

Here he is, the auctioneer!

POPOTTE

Come, sir:
The honour is yours,
The honour, in this matter,
Of being the auctioneer!

POPOTTE, CACTUS, CHORUS

Of being the auctioneer!

LE COMMISSAIRE, <i>prenant place et montrant Fantasia</i>	AUCTIONEER, <i>taking his seat and pointing to Fantasia</i>
La princesse que voilà,	The Princess you see here
On va la vendre, messieurs, regardez-la !	Is for sale, gentlemen, look her over!
CHŒUR DES HOMMES	CHORUS OF MEN
La princesse que voilà,	The Princess we see here
On va la vendre, messieurs, regardons-la !	Is for sale, gentlemen, let's look her over!
LES DEMOISELLES D'HONNEUR, <i>avec regret</i>	LADIES-IN-WAITING, <i>regretfully</i>
On va la vendre !	She's for sale!
FANTASIA, <i>joyeuse</i>	FANTASIA, <i>cheerfully</i>
On va me vendre !	I'm for sale!
CACTUS	CACTUS
Messieurs, faites vos prix !	Gentlemen, name your prices!
Tous les amateurs sont admis !	All interested persons may bid!
CHŒUR DES HOMMES	CHORUS OF MEN
Allons ! Faisons nos prix !	Come on! Let's name our prices!
Tous les amateurs sont admis !	All interested persons may bid!
PREMIER ACHETEUR	FIRST BUYER
Trois pièces d'or !	Three gold pieces!
LE COMMISSAIRE	AUCTIONEER
Monsieur veut rire.	The gentleman is jesting.
DEUXIÈME ACHETEUR	SECOND BUYER
J'en donne quatre !	I'll bid four!
TROISIÈME ACHETEUR	THIRD BUYER
J'en donne cinq !	I'll bid five!
LE COMMISSAIRE	AUCTIONEER
C'est du délire !	That's absurd!
Cinq pièces d'or pour un pareil joyau :	Five gold pieces for such a jewel!
Regardez donc comme c'est beau,	See what a fine lot this is,
Comme c'est beau !	How fine!
TOUS	ALL
C'est vraiment beau ! très beau !	It's really fine! Very fine!

PREMIER ACHETEUR Dix.	FIRST BUYER Ten.
DEUXIÈME ACHETEUR Vingt.	SECOND BUYER Twenty.
TROISIÈME ACHETEUR Trente.	THIRD BUYER Thirty.
QUATRIÈME ACHETEUR Quarante.	FOURTH BUYER Forty.
PREMIER ACHETEUR Quarante-cinq.	FIRST BUYER Forty-five.
TROISIÈME ACHETEUR Cinquante.	THIRD BUYER Fifty.
CACTUS Nous avons marchand à cinquante !	CACTUS We have an offer at fifty!
LE COMMISSAIRE À cinquante !	AUCTIONEER At fifty!
QUATRIÈME ACHETEUR Cent.	FOURTH BUYER One hundred.
TROISIÈME ACHETEUR Deux cents.	THIRD BUYER Two hundred.
DEUXIÈME ACHETEUR Trois cents.	SECOND BUYER Three hundred.
PREMIER ACHETEUR Quatre cents.	FIRST BUYER Four hundred.
QUATRIÈME ACHETEUR Cinq cents.	FOURTH BUYER Five hundred.
TROISIÈME ACHETEUR Six cents.	THIRD BUYER Six hundred.

DEUXIÈME ACHETEUR Sept cents.	SECOND BUYER Seven hundred.
PREMIER ACHETEUR J'en donne mille.	FIRST BUYER I'll bid a thousand.
TOUS Ah ! l'imbécile Il en donne mille.	ALL Ah! the fool Bids a thousand.
CACTUS Nous avons acheteur à mille !	CACTUS We have a buyer at one thousand!
20 QUIPASSEPARLA, <i>au dehors</i> Arrêtez ! (<i>en scène</i>) Arrêtez ! Qu'on arrête la vente ! C'est moi ! Me voilà ! (<i>Il accourt. À part :</i>) J'arrive à temps ! mon animal S'est endormi, mais ce n'est pas sans mal...	QUIPASSEPARLA, <i>offstage</i> Stop! (<i>onstage</i>) Stop! Stop the auction! It's me! Here I am! (<i>He runs in. Aside:</i>) I'm just in time! My mount Fell asleep, and it wasn't easy...
CACTUS Eh bien !	CACTUS Very well!
LE COMMISSAIRE Eh bien !	AUCTIONEER Very well!
QUIPASSEPARLA Voyons la dame...	QUIPASSEPARLA Let me see the lady...
LE COMMISSAIRE PUIS CACTUS Voyez la dame !	AUCTIONEER, THEN CACTUS You can see the lady!
QUIPASSEPARLA Elle est charmante !	QUIPASSEPARLA She's charming!
FANTASIA, <i>bas à Quipasseparla</i> Vous êtes envoyé par lui ?	FANTASIA, <i>softly, to Quipasseparla</i> Did he send you?
QUIPASSEPARLA Qui lui ?	QUIPASSEPARLA Who's 'he'?

FANTASIA
Vous savez bien.

FANTASIA
You know who.

QUIPASSEPARLA
Oui, oui !

QUIPASSEPARLA
Yes, yes!

FANTASIA
Vous allez me conduire à lui ?

FANTASIA
Are you going to take me to him?

QUIPASSEPARLA
Qui lui ?

QUIPASSEPARLA
Who's 'him'?

FANTASIA
Toujours le même !

FANTASIA
The same man!

QUIPASSEPARLA
Oui ! oui !

QUIPASSEPARLA
Yes! Yes!

FANTASIA
Ah ! je respire !

FANTASIA
Ah! I breathe again!

QUIPASSEPARLA
Elle est charmante !
(*haut*) Je mets dix mille pièces d'or !

QUIPASSEPARLA
She's charming!
(*aloud*) I bid ten thousand gold pieces!

TOUS
Dix mille pièces d'or !

ALL
Ten thousand gold pieces!

QUIPASSEPARLA
Dix mille pièces d'or :
Je le répète encor !

QUIPASSEPARLA
Ten thousand gold pieces:
I repeat my offer!

LE COMMISSAIRE, *parlé*
Personne ne dit mot ?

AUCTIONEER, *spoken*
Do I hear any further bids?

CACTUS, *parlé*
Personne ne dit mot ?

CACTUS, *spoken*
Any further bids?

CHŒUR D'HOMMES
Personne ne dit mot.

CHORUS OF MEN
No further bids.

LE COMMISSAIRE, CACTUS PUIS POPOTTE
ET LE CHŒUR
Adjugé !

AUCTIONEER, CACTUS THEN POPOTTE,
CHORUS
Sold!

QUIPASSEPARLA, *allant à Fantasia*
Maintenant,
Ma belle princesse,
Sans perdre un moment
Partons promptement.

QUIPASSEPARLA, *going over to Fantasia*
Now,
My beautiful Princess,
Without wasting a moment
Let's be on our way promptly.

FANTASIA
Partons promptement.

FANTASIA
Let's be on our way promptly.

QUIPASSEPARLA
Pardonnez-moi, je suis pressé,
Vous connaissez
Le mot si vrai :
Time is money !

QUIPASSEPARLA
Forgive me, I'm in a hurry.
You know
That sound maxim:
Time is money!

FANTASIA
Il a raison, il a dit vrai,
Oui je connais
Le mot si vrai :
Time is money !

FANTASIA
He's right, he's speaking the truth.
Yes, I know
That sound maxim:
Time is money!

TOUS
Il a raison, il a raison :
Time is money !

ALL
He's right, he's right:
Time is money!

QUIPASSEPARLA
Je cours, je me dépêche,
Je pars comme une flèche,
Et partout je passe,
Dévorant l'espace,
En filant comme un tramway !

QUIPASSEPARLA
I run, I hasten,
I fly like an arrow,
And I go everywhere,
Devouring space,
Shooting along like a tram!

TOUS
En filant comme un tramway !
Time is money !

ALL
Shooting along like a tram!
Time is money!

*(Quipasseparla sort vivement, emmenant
Fantasia. Tout le monde les suit. Changement
à vue.)*

*(Quipasseparla exits with alacrity, taking
Fantasia with him. Everyone follows them.
Change of scenery in full view of the audience.)*

21 (N^o 25BIS : CHANGEMENT DE DÉCOR)

QUATORZIÈME TABLEAU :
LE PAYS DES VENTRUS
Un paysage où tout est plantureux et ventripotent. À droite l'entrée d'une auberge aux formes rebondies. L'enseigne est : « Au ventre d'argent. Grobedon, aubergiste ». L'auberge a deux portes.

(DIALOGUE)

Scène 1
Quipasseparla et ses femmes, Fantasia

22 QUIPASSEPARLA
Par ici ! Nous allons nous arrêter quelques instants dans cette auberge. (*aux dames*) Dépêchez-vous d'aller vous reposer car c'est aujourd'hui même que l'hiver doit succéder à l'été...

(*Les femmes entrent dans l'auberge.*)

FANTASIA
Je ne m'arrêterai que lorsque nous aurons rejoint Caprice.

QUIPASSEPARLA
Écoutez, ma p'tite, je me reprocherais de vous laisser plus longtemps dans l'illusion. C'est pour moi que je vous ai achetée.

FANTASIA
Ah ! c'est indigne ! Mais je vous échapperai, je saurai bien trouver le moyen de fuir...

QUIPASSEPARLA, *la faisant entrer*
Oui, oui ! Allez ! Entrez toujours là... Et maintenant je vais m'occuper des préparatifs.

(*Il sort.*)

(NO.25BIS: CHANGE OF SET)

FOURTEENTH TABLEAU:
THE LAND OF THE PAUNCHY
A landscape where everything is lush and abdominous in contour. On the right is the entrance to a well-rounded inn. The sign reads: 'The Silver Tum. Bigbelly, innkeeper'. The inn has two doors.

(DIALOGUE)

Scene 1
Quipasseparla and his women, Fantasia

QUIPASSEPARLA
Over here! We're going to halt for a while at this inn. (*to the women*) Hurry up and get some rest, for today is the day when winter is due to replace summer.

(*The women go into the inn.*)

FANTASIA
I won't stop until we get to Caprice.

QUIPASSEPARLA
Listen, dearie, I would reproach myself for deluding you any longer. I bought you for myself.

FANTASIA
Ah, that's shameful! But I will escape you, I'll find a way to run away...

QUIPASSEPARLA, *showing her in*
Yes, yes! Come on now! For the moment, just go in there... And now I'll take care of the preparations.

(*He leaves.*)

Scène 2

MICROSCOPE, *seul, arrivant en courant*
 Que d'aventures, mon Dieu ! J'arrive au
 marché... Crac ! tout est fini ! La Princesse
 vendue, enlevée !... Je veux rattraper mon
 voleur... Patatras ! qu'est-ce que je
 rencontre ? la reine Popotte. Dans quel état !
 Cosmos avait bu le fameux élixir. Le
 malheureux est devenu amoureux de sa
 femme... et pour se faire comprendre d'elle
 il l'a fait boire aussi... Seulement à ce
 moment-là, j'arrivais et c'est à mon cou
 qu'elle s'est jetée... Quelle situation ! Ah ! la
 voici... quel ennui !... Car c'est curieux ; je
 l'aimais cette femme, elle ne m'aimait pas.
 Et maintenant qu'elle m'aime, je ne peux
 plus la souffrir...

Scène 3

Microscope, Popotte

POPOTTE
 Enfin, vous voici, mon ami... (*Se penchant à
 son bras.*) Nous ne nous quitterons plus !

MICROSCOPE
 Permettez, madame... Je comprends la
 passion que je vous inspire... Elle me flatte,
 mais elle me gêne. Raisonsons... Vous avez
 un mari.

POPOTTE, *avec violence*
 Que m'importe le devoir ! c'est vous que
 j'aime, c'est vous que je trouve beau et je ne
 vous quitterai plus !...

Scènes 4, 5 et 6

Les mêmes, Caprice puis Fantasia

MICROSCOPE, *les apercevant*
 Le prince ! sapristi !...

Scene 2

MICROSCOPE, *running in, alone*
 What a series of adventures, my God! I get to
 the market... Bang! It's all over! The Princess
 has been sold and kidnapped! I try to catch
 up with her abductor... Boom! Whom do I
 meet? Queen Popotte. And in what a state!
 Cosmos had drunk the famous elixir. The
 poor unfortunate fell in love with his wife...
 and to make her understand his feelings, he
 made her drink it too... Except that, at that
 very moment, I arrived, and she threw herself
 into *my* arms instead... What a situation! Ah!
 here she comes... What a nuisance!... Because
 it's a curious thing: I loved that woman, she
 didn't love me. Now that she loves me, I can't
 stand her any more...

Scene 3

Microscope, Popotte

POPOTTE
 At last, here you are, my dear... (*hanging on
 to his arm*) We shall never leave each other
 again!

MICROSCOPE
 Allow me, Madam... I understand the
 passion you feel for me... It flatters me, but
 it perturbs me. Let us be reasonable... You
 have a husband.

POPOTTE, *violently*
 What do I care for duty? It's you I love, it's
 you I find handsome, and I'll never leave
 you again!

Scenes 4, 5 and 6

The same, Caprice then Fantasia

MICROSCOPE, *seeing them*
 The Prince! By jingo!

CAPRICE

Microscope ! Eh bien ! tu as laissé acheter Fantasia par un autre ! Heureusement que j'ai pu retrouver ses traces... Elle est ici !... Fantasia ! Fantasia !

FANTASIA, *sortant de l'auberge par une autre porte*

Cette voix ! c'est lui !...

POPOTTE

Ils s'embrassent, Microscope !

(Elle veut se jeter à son cou.)

MICROSCOPE

Non ! madame ! non ! ils ne s'embrassent pas...

POPOTTE

Ah ! Microscope ! vous ne m'aimerez donc jamais ?

MICROSCOPE

Si ! peut-être !... quand vous ne m'aimerez plus !...

CAPRICE

Allons, ne nous arrêtons pas. Cosmos doit être sur nos traces, il faut fuir.

POPOTTE

Fuyons !... *(Caprice et Fantasia sortent gaiement, voyant que Microscope ne bouge pas.)* Eh bien ! Microscope !

MICROSCOPE

Oui, madame. J'attends le Roi et je vous suis.

POPOTTE

À bientôt, alors ?

CAPRICE

Microscope! So you let someone else buy Fantasia! Luckily, I was able to follow her trail... She's here! Fantasia! Fantasia!

FANTASIA, *leaving the inn through another door*

That voice! It's him!

POPOTTE

They are kissing, Microscope!

(She tries to throw herself around his neck.)

MICROSCOPE

No! Madam! No! They are not kissing...

POPOTTE

Ah, Microscope! Won't you ever love me?

MICROSCOPE

Yes, perhaps – when you no longer love me!

CAPRICE

Come on, let's not delay. Cosmos must be on our trail, we should run off.

POPOTTE

Let's run off!... *(Caprice and Fantasia leave cheerfully, seeing that Microscope is not moving.)* Well, Microscope?

MICROSCOPE

Yes, Madam. I await the King and then I will follow you.

POPOTTE

I'll see you soon, then?

MICROSCOPE

À bientôt !... (*Elle sort. Resté seul :*) Oui...
compte là-dessus !

MICROSCOPE

See you soon! (*She leaves. Once he is alone:*)
Not if I see you first!

Scène 7

Microscope, seul, puis V'lan et les Ventrus

Scene 7

Microscope, alone, then V'lan and the Paunchy

V'LAN, *sortant de la cuisine ; il tient dans les
bras un plat de hannetons*

Eh bien ! où sont les autres ?...

V'LAN, *coming out of the kitchen; he is
holding a plate of beetles in his arms*

Where are the others, then?

MICROSCOPE

Ils ont filé, nous ferions peut-être bien d'en
faire autant...

MICROSCOPE

They've run off – perhaps we should do the
same...

(N° 25TER : FANFARE N° 1)

(NO.25TER: FANFARE NO.1)

MICROSCOPE

Ah ! grand Dieu ! Cosmos... Partout des
gardes !

MICROSCOPE

Ah! Good God! Cosmos... Guards
everywhere!

V'LAN

Nous sommes cernés ! Viens, j'ai une idée...
(*Ils entrent dans l'auberge.*)

V'LAN

We're surrounded! Come here, I have an
idea... (*They enter the inn.*)

(N° 25TER : FANFARE N° 2)

(NO.25TER: FANFARE NO.2)

(*Arrivent Cosmos et Cactus avec des gardes.*)

(*Cosmos and Cactus arrive with guards.*)

COSMOS

Cactus ! Combien de pulsations ?

COSMOS

Cactus! What's my pulse rate?

CACTUS

Quatre cent quinze, grand prince !

CACTUS

Four hundred and fifteen per minute, great
prince!

COSMOS

Oh ! les gueux ! dans quel état ils m'ont mis
avec leur élixir !... Mon sang bouillonne, ma
tête éclate... j'aime ma femme à présent... Et
elle m'a quitté pour ce Microscope... Ô
Popotte ! il faut que je te retrouve et que je
me venge !...

COSMOS

Oh, the scoundrels! What a state they've
got me into with their elixir! My blood is
boiling, my head is bursting! I love my wife
now... and she's left me for that
Microscope. O Popotte! I must find you
and take my revenge!

CACTUS

Oui, grand prince !

COSMOS

Très bien... il ne nous reste plus que cette auberge à visiter... S'ils y sont, ils ne m'échapperont pas... Seulement nous n'avons pas de temps à perdre, car nous approchons de l'hiver et il s'agit de les rattraper le plus vite possible...

Commençons l'inspection.

(Tous les ventrus se sont rangés sur une ligne pour l'inspection.)

Scène 9

Les mêmes, V'lan, Microscope

(V'lan et Microscope se sont travestis d'une façon burlesque... Ils ont de fausses barbes et des ventres monstrueux.)

V'LAN, *bas* à Microscope

Glissons-nous dans la foule déguisés en Ventrus, je te dis qu'ils ne nous reconnaîtront jamais sous ce costume-là.

MICROSCOPE, *bas*

C'est égal, je ne suis pas rassuré, cet oreiller sur mon ventre me gêne.

(Ils se glissent parmi les ventrus et se trouvent près de Cosmos.)

COSMOS, *les apercevant*

Oh ! oh ! voilà deux solides gaillards !
(Microscope se débat, sa ceinture se déroule, un oreiller s'en échappe.) Qu'est-ce que c'est que ça ? un oreiller !... Et cette fausse barbe ! *(Il arrache sa barbe à V'lan.)* V'lan ! c'est V'lan ! Enfin ! nous les tenons ! Et votre fils ? et ma femme et ma fille, qu'en avez-vous fait ?

CACTUS

Yes, great prince!

COSMOS

Very well... There's only this inn left to visit. If they're here, they won't escape me. Only we have no time to lose, for winter is coming and we must catch up with them as soon as possible. Let's begin the inspection.

(All the Paunchy are lined up in a row for inspection.)

Scene 9

The same, V'lan, Microscope

(V'lan and Microscope have put on ludicrous disguises: they have false beards and monstrous bellies.)

V'LAN, *softly*, to Microscope

Let's slip into the crowd disguised to look like the Paunchy: I tell you they'll never recognise us in this costume.

MICROSCOPE, *softly*

All the same, I don't feel safe, and this pillow on my stomach is making me uncomfortable.

(They slip in among the Paunchy and find themselves near Cosmos.)

COSMOS, *seeing them*

Oh, oh, here are two stout fellows!
(Microscope struggles, his belt comes undone and a pillow falls from his waist.) What's this? A pillow! And that false beard! *(He tears off V'lan's beard.)* V'lan! It's V'lan! At last! We've got them! And your son? And my wife and daughter, what have you done with them?

V'LAN

Ah ! eux ! Ils sont loin ! (*Il commence à neiger.*) Mais... Comment ? De la neige ?

COSMOS

Oui, l'hiver qui succède à l'été... N'importe !
Nous ne rentrerons pas avant d'avoir repris
le Prince et la Princesse.

(N° 26 : FINALE DE LA NEIGE)

V'LAN

Oh, them! They're far away! (*It begins to snow.*) But... what's this? Snow?

COSMOS

Yes, the winter that comes straight after
summer... No matter! We won't go back
until we recapture the Prince and Princess.

(No.26: SNOWFALL FINALE)

23 V'LAN, MICROSCOPE, COSMOS ET LE

CHŒUR

Courons tous !

Courons vite !

Ils vont nous échapper !

Courons à leur poursuite,

Il faut les rattraper !

Scène 10

*Les mêmes, Quipasseparla, puis Caprice,
Fantasia, Popotte, Chœurs*

QUIPASSEPARLA

Les voici.

TOUS

Les voici !

QUIPASSEPARLA

Tout près d'ici

On a pu les reprendre.

V'LAN

Que viens-je d'entendre ?

QUIPASSEPARLA

Et quant à la Princesse,

Je n'en veux plus, je vous la laisse.

Reprenez-la, seigneur,

Je vous l'offre de bien bon cœur.

V'LAN, MICROSCOPE, COSMOS,

CHORUS

Let's all run!

Run fast!

They'll get away from us!

Let's run after them,

We must catch them!

Scene 10

*The same, Quipasseparla, then Caprice,
Fantasia, Popotte, Chorus*

QUIPASSEPARLA

Here they are.

ALL

Here they are!

QUIPASSEPARLA

We managed to recapture them

Very near here.

V'LAN

What have I just heard?

QUIPASSEPARLA.

And as for the Princess,

I don't want her any more, I leave her to you.

Take her back, sire,

I give her to you gladly.

POPOTTE, FANTASIA ET CAPRICE, *entrant*

Ah ! nous sommes transis,
Transis, transis !
Le froid nous a saisis.

CAPRICE

Pauvre Fantasia !

COSMOS

Chère Popotte, te voilà !

(La neige commence à tomber.)

CAPRICE ET FANTASIA, *frissonnant*

Il neige ! il neige !
Bon ! la neige, à présent !

CHEUR

La neige ! la neige !
Bon ! la neige, à présent !

V'LAN

La neige à présent !
Quel pays étonnant !
On était au tropique, on se trouve en
Norvège !

CHEUR

Il neige ! il neige !
Partons promptement !

(COUPLETS)

CAPRICE PUIS TOUS

Il neig' !
Il neig' !
Nous grelottons !
La neig',
La neig'
Tombe à flocons !

POPOTTE, FANTASIA, CAPRICE, *entering*

Ah, we're numb,
Numb, numb!
The cold has gripped us.

CAPRICE

Poor Fantasia!

COSMOS

Dear Popotte, there you are!

(The snow begins to fall.)

CAPRICE, FANTASIA, *shivering*

It's snowing! It's snowing!
Good heavens, now it's snow!

CHORUS

Snow! Snow!
Good heavens, now it's snow!

V'LAN

Now it's snow!
What an amazing country!
We were in the tropics, now we're in
Norway!

CHORUS

It's snowing! It's snowing!
Let's leave at once!

(COUPLETS)

CAPRICE THEN ALL

It's snowing!
It's snowing!
We're shivering!
The snow,
The snow
Is falling in flakes!

(I.)

La fâcheuse aventure !
 Au moment le plus heureux,
 Voilà que la nature
 S'est mise contre nous deux.
 Vainement je m'enflamme,
 Mon cœur est pris par le froid,
 Moi je brûle, et puis... dame,
 Tout se glace autour de moi,
 Il fait trop froid vraiment,
 il fait par trop froid !...
 Brrr ! brrr ! brrr !...

FANTASIA

Brrr ! brrr ! brrr !...

TOUS

Il neig' !
 Il neig' !
 Nous grelottons !
 La neig',
 La neig'
 Tombe à flocons !

(II.)

CAPRICE

Doucement je veux prendre
 Dans ma main, sa chère main,
 Elle veut me la tendre :
 L'hiver la glace soudain !
 Mon amour s'effarouche,
 Et s'envole avec effroi,
 Les baisers sur ma bouche
 Sont gelés, ah ! non ma foi !
 Il fait trop froid !
 vraiment il fait par trop froid !

TOUS

Il neige ! Etc.

COSMOS

Allons, partons, sans plus attendre
 Il s'agit de nous en aller.

(I.)

What an infuriating misadventure!
 At our moment of greatest happiness,
 It seems that Nature
 Has set her face against us both.
 In vain I blaze with passion,
 My heart is gripped by the cold;
 I burn, and then... by Jove,
 Everything freezes around me,
 It really is too cold!
 It's far too cold!
 Brrr! brrr! brrr!

FANTASIA

Brrr! brrr! brrr!

ALL

It's snowing!
 It's snowing!
 We're shivering!
 The snow,
 The snow
 Is falling in flakes!

(II.)

CAPRICE

Gently I seek to take
 Her dear hand in mine;
 She goes to give it to me:
 Then suddenly winter freezes it!
 My love takes fright,
 And flies away in dread;
 On my lips the kisses
 Are frozen! Ah no, in truth,
 It really is too cold!
 It's far too cold!

ALL

It's snowing! *etc.*

COSMOS

Come, let's be off. Without further ado
 We must leave here.

Tous
Il s'agit de nous en aller.

ALL
We must leave here.

COSMOS
Vite, au palais il faut nous rendre
Si nous voulons ne pas geler.

COSMOS
Quickly, we must get to the palace
If we're not to freeze.

Tous
Si nous voulons ne pas geler.

ALL
If we're not to freeze.

Tous, *grelottant*
Brrr ! brrr ! brrr ! brrr !
Il neige !
Il neige !
Nous grelottons !
La neige,
La neige
Tombe à flocons.
Il neige !...

ALL, *shivering*
Brrr! brrr! brrr! brrr!
It's snowing!
It's snowing!
We're shivering!
The snow,
The snow
Is falling in flakes!
It's snowing!

(Ils font le tour du théâtre, serrés les uns contre les autres. Sortie générale. Changement à vue.)

(They move around the stage, huddled together, then all leave. Change of scenery in full view of the audience.)

24 (N^o 26BIS : CHANGEMENT DE DÉCOR)

(NO.26BIS: CHANGE OF SET)

QUINZIÈME TABLEAU :
CINQUANTE DEGRÉS AU-DESSOUS
DE ZÉRO

FIFTEENTH TABLEAU:
FIFTY DEGREES BELOW ZERO

Paysage lunaire d'après Flammarion. Glaces et frimas. Énormes glaciers. Précipices béants. Tout est gelé. Un soleil pâle éclaire la scène.

Lunar landscape after Flammarion's L'Astronomie populaire. Ice and frost. Enormous glaciers. Yawning precipices. Everything is frozen. A pale sun illuminates the scene.

(N^o 27 : BALLET DES FLOCONS DE NEIGE)

(NO.27: BALLET OF THE SNOWFLAKES)

25 LES HIRONDELLES BLEUES

THE BLUE SWALLOWS

26 LE BONHOMME DE NEIGE

THE SNOWMAN

27 LES FLOCONS ANIMÉS

DANCE OF THE SNOWFLAKES

28 POLKA

POLKA

29 MAZURKA

MAZURKA

30 VARIATIONS

VARIATIONS

31 GALOP FINAL

FINAL GALOP

(Des enfants arrivent poursuivant des hirondelles qui se sont laissé surprendre par le froid. Après avoir essayé inutilement de les atteindre, ils se mettent à construire un énorme bonhomme de neige autour duquel ils dansent. Puis ils disparaissent. Au fond du théâtre, des danseuses endormies sous la neige s'éveillent peu à peu et descendent sur le devant de la scène. Le soleil devient plus éclatant. Le bonhomme de neige se démolit et livre passage à une autre danseuse. Danses. Puis la neige se met à tomber en tourbillonnant. Galop général. Rideau.)

(Children arrive, chasing swallows that the cold has taken by surprise. After trying in vain to reach them, they start to build a huge snowman and dance around it. Then they disappear. Dancers sleeping under the snow at rear stage gradually wake up and come down to the front of the stage. The sun becomes brighter. The snowman collapses and reveals another dancer beneath. A series of dances. Then the snow starts to fall in a swirling motion. General galop. Curtain.)

Acte quatrième

32 ENTRACTE

SEIZIÈME TABLEAU : LE CLOS DES POMMIERS

Un clos de pommiers. Tous les arbres sont chargés de fruits. Plusieurs sont praticables et, au lever du rideau, de jeunes garçons (travestis) sont grimpés dans les branches et jettent des pommes dans les tabliers des jeunes filles placées au-dessous d'eux. Des couples se promènent enlacés amoureusement et mordent à pleines dents dans les pommes.

Scène 1

Adja, Flamma, Chœur

(N^o 28 : RONDE DES POMMIERS)

33 CHŒUR

Olà ! que chaque fillette,
Ici tende son panier !
Activons notre cueillette,
Dépouillons chaque pommier !

(I.)

ADJA

Ces fruits si bons, ces fruits charmants
Qu'enfin nous pouvons connaître,
Mordons-y tous à pleines dents,
Et que l'amour règne en maître.

CHŒUR

Mordons-y tous à pleines dents !

ADJA

En avant, garçons et filles !
En avant, pas de façons !
Formons de joyeux quadrilles,
Tréoussons-nous, chantons, dansons !

Act Four

ENTRACTE

SIXTEENTH TABLEAU: THE ORCHARD

An apple orchard. All the trees are loaded with fruit. Several trees are practicable and, as the curtain rises, young boys (breeches roles) climb the branches and throw apples into the aprons of the girls below them. Couples walk around in amorous embrace and bite into the apples.

Scene 1

Adja, Flamma, Chorus

(NO.28: ROUND DANCE OF THE APPLE TREES)

CHORUS

Hey! Let every girl
Hold out her basket!
Let's complete our harvest swiftly,
Let's strip each apple tree!

(I.)

ADJA

These tasty fruits, these charming fruits
That at last we have come to know,
Let us all bite deeply into them,
And let love reign supreme.

CHORUS

Let us all bite deeply into them!

ADJA

Come forward, boys and girls!
Come forward, don't be shy!
Let's form joyful quadrilles,
Let's bob to and fro, let's sing, let's dance!

TOUTES

En avant, garçons et filles, etc.

ALL

Come forward, boys and girls! *etc.*

(II.)

FLAMMA

Aujourd'hui, nous savons charmer,
Désormais plus d'ignorance,
La femme est faite pour aimer,
Usons de notre puissance.

(II.)

FLAMMA

Today we know how to charm:
Henceforth, no more ignorance!
Woman is made to love;
Let us use our power.

CHŒUR

La femme est faite pour aimer !

CHORUS

Woman is made to love!

FLAMMA

En avant, garçons et filles !... Etc.

FLAMMA

Come forward, boys and girls! *etc.*

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

34 FLAMMA

Ah ! que c'est bon de croquer des pommes !
Il me semble que je n'étais née que pour
ça... Qui en veut encore ? j'en ai plein mon
panier...

FLAMMA

Ah, how good it is to eat apples! It seems to
me that I was born for this alone... Who
wants some more? I have plenty in my
basket.

(*Entrent Popotte et Fantasia.*)

(*Enter Popotte and Fantasia.*)

POPOTTE, *les regardant*

Allons ! ça marche !
ça marche !

POPOTTE, *watching the women*

Come now, my dear! It's working!
It's working!

FANTASIA, *pleurant*

Vous trouvez !... quand Caprice est en
prison...

FANTASIA, *weeping*

Do you think so? When Caprice is in
prison...

POPOTTE

Oui, avec mon cher Microscope... mais ça
ne fait rien, j'ai bon espoir.

POPOTTE

Yes, with my dear Microscope... but all the
same, I'm still hopeful.

FANTASIA

Comment cela ?...

FANTASIA

What do you mean?

POPOTTE

Innocente, qui n'a pas compris !... C'est

POPOTTE

You innocent, you haven't understood! Yet

pourtant bien simple... L'obus arrivé de la Terre contenait encore des pommes en quantité... La curiosité des femmes a fait le reste... Elles ont dévalisé l'obus et maintenant les pommes ont produit des pommiers, les pommiers ont produit des pommes et les pommes ont produit cette débauche de volupté... Maintenant que nous avons les femmes pour nous, nous pouvons être tranquilles.

Scène 2

Les mêmes, Cosmos

COSMOS

Que vois-je !

POPOTTE

Cosmos !

COSMOS

Que signifie tout cela ?... Des pommes ! Et l'on chante !... et l'on s'embrasse !...

POPOTTE, *s'approchant doucement*

Mon ami... Cela ne vous tente donc pas ?

COSMOS

Oh ! si !... Mais je lutte, madame !... Mon royaume est mis en danger par le fléau... je l'endiguerai ! Et, pour commencer, je vais faire un exemple... Les trois misérables qui sont cause de tout le mal vont être extraits de leur prison, et on va les juger à l'instant. Qu'on les amène !

Scène 3

Les mêmes, des Gardes, un Huissier, les Juges, puis V'lan, Microscope et Caprice

(Musique. Les juges arrivent en dansant, précédés d'une fanfare joyeuse.)

it's all so simple. The rocket that came from the Earth still had plenty of apples in it... The women's curiosity did the rest. They emptied the rocket and now the apples have produced apple trees, the apple trees have produced apples and the apples have produced the outburst of sensuality you see here... Now that we've got the women on our side, we can rest easy.

Scene 2

The same, Cosmos

COSMOS

What do I see here?

POPOTTE

Cosmos!

COSMOS

What's the meaning of all this? Apples! And singing! And kissing!

POPOTTE, *coming gently up to him*

My dear... Doesn't that tempt you?

COSMOS

Oh yes, it does... But I'm fighting it, Madam. My kingdom is endangered by this scourge. I'll put an end to it! And, to start with, I will make an example... The three wretches who are the cause of all this evil are going to be hauled out of prison and tried at once. Lead them in!

Scene 3

The same, Guards, an Usher, Judges, then V'lan, Microscope, Caprice

(Music. The judges arrive dancing, preceded by a joyous fanfare.)

(N° 29 : CHŒUR DU TRIBUNAL)

(NO.29: COURTROOM CHORUS)

35 CHŒUR
Voici le tribunal,
Il est joyeux, original,
Il folichonne,
Allons-y donc gaiement
D'un petit jugement !

CHORUS
Here comes the court!
It is joyful, original,
It is frolicsome,
So now let us have
A merry little sentence!

(Pendant le chant, on a installé le tribunal. Une table pour Cosmos et les juges. Un banc pour les accusés et deux petites tables réservées à la défense et à l'accusation.)

(During the chorus, the court is set up. A table for Cosmos and the judges. A bench for the accused and two small tables for the defence and the prosecution.)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

(Des gardes amènent V'lan, Caprice et Microscope.)

(Guards lead in V'lan, Caprice and Microscope.)

36 V'LAN
Mon cher Cosmos... j'ai une proposition à vous faire... Après tout, que s'est-il passé ? Caprice a fait son devoir de jeune homme. Mais il est prêt à en subir les conséquences, et j'ai l'honneur de vous demander la main de votre fille pour mon fils.

V'LAN
My dear Cosmos... I have a proposal to make to you. After all, what has happened? Caprice has done his duty as a young man. But he is ready to assume the consequences, and I have the honour of asking you for your daughter's hand in marriage on my son's behalf.

COSMOS
Je ne répondrai même pas à une proposition dont messieurs les juges ont sans doute déjà apprécié la haute inconvenance... Voici votre avocat !

COSMOS
I will not even respond to a proposal whose extreme impropriety the learned judges have no doubt already appraised. Here is your lawyer!

Scène 4
Les mêmes, Cactus

Scene 4
The same, Cactus

CACTUS, *en robe d'avocat portant une serviette bourrée de papiers. Il est très essoufflé.*
Pardon ! je suis un peu en retard...

CACTUS, *in a lawyer's robe, carrying a briefcase full of papers. He is very out of breath.*
Sorry! I'm a little late...

V'LAN, *stupéfait*

Lui avocat ! Nous allons vous expliquer
notre cause en deux mots...

CACTUS

Inutile... Je n'étudie jamais mes affaires.

COSMOS

Maintenant, nous pouvons commencer. (*à Cactus*) La parole est à la défense.

V'LAN, *à Cactus*

Dites donc, soyez éloquent...

CACTUS, *avec un sourire*

N'ayez pas peur... Messieurs, la rapidité, la spontanéité et la volubilité de ma parole alerte et vertigineuse suffiront à peine pour énoncer dans tous ses points, creuser, scruter, disséquer les phases extraordinairement multiples et ondoyantes de cette cause qui vous passionne, vous remue, vous excite et vous émeut ! (*Bravos dans la foule. Il s'essuie le front et reprend.*) Au moment d'aborder un pareil sujet, je l'avouerai moi-même, messieurs, je suis ému, bien ému...

COSMOS

C'est assez ! Regardez donc votre sablier, vous avez fini votre temps.

CACTUS, *regardant le sablier*

Ah ! pardon... c'est juste... plus de sable, je m'arrête... La loi est formelle...

COSMOS

Maintenant la parole est à l'accusation.

(*À ce moment, Cactus change de place et se dirige du côté opposé.*)

V'LAN, *stunned*

He's a lawyer! We'll explain our case to him in a few words...

CACTUS

No need to bother! I never study my briefs.

COSMOS

Now we can begin. (*to Cactus*) The defence may present its case.

V'LAN, *to Cactus*

I say, do be eloquent...

CACTUS, *with a smile*

Have no fear... Gentlemen, the speed, spontaneity and volubility of my brisk and vertiginous speech will hardly suffice to state in all its points, to delve deeply into, to scrutinise, to dissect the extraordinarily multiple and meandering phases of this case which so fascinates, stirs, excites and moves you! (*Cheers from the crowd. He wipes his forehead and resumes.*) As I prepare to tackle such a subject, I will admit, gentlemen, that I am myself moved, most moved...

COSMOS

That's enough! Look at your hourglass: your time's up.

CACTUS, *looking at the hourglass*

Oh, excuse me... quite right, no sand left, I have to stop. The law is quite categorical...

COSMOS

We will now hear the case for the prosecution.

(*At this point, Cactus changes places and goes over to the opposite side.*)

V'LAN

Permettez !

V'LAN

Allow me!

MICROSCOPE

Il y a erreur.

MICROSCOPE

There is some mistake.

CAPRICE

Il vient de nous défendre, il ne peut pas nous accuser...

CAPRICE

He's just defended us! He can't accuse us now...

COSMOS

Il n'a qu'à retourner son plaidoyer.
(à *Cactus*) Vous pouvez commencer.

COSMOS

He merely needs to turn his defence speech on its head. (to *Cactus*) You may begin.

CACTUS

Messieurs, ce que vient de dire mon honorable contradicteur est absolument faux, et je le prouve... Les trois misérables que vous voyez devant vous ont mérité les supplices les plus affreux, et c'est avec confiance, messieurs les juges, que j'appelle sur eux toute votre impartiale sévérité...

CACTUS

Gentlemen, what my honourable opponent has just said is absolutely false, and I prove it... The three wretches you see before you have merited the most dreadful punishment, and it is with confidence, gentlemen of the bench, that I call down upon them the full weight of your impartial severity...

(Murmure d'admiration parmi les juges.)

(A murmur of admiration among the judges.)

MICROSCOPE, *se levant*

Non ! je ne permettrai pas ça ! C'est monstrueux !

MICROSCOPE, *standing up*

No! I will not stand for this! It's monstrous!

CAPRICE

On ne se conduit pas comme ça !

CAPRICE

This is no way to behave!

V'LAN

Je ne reviendrai plus me faire juger dans la Lune !...

V'LAN

I won't come back to be judged on the Moon again!

COSMOS

Ah ! vous n'êtes pas contents ! Eh bien ! soit, je clos les débats, et je prononce le jugement moi-même. « Les nommés V'lan, Caprice et Microscope sont condamnés à passer cinq ans dans l'intérieur d'un volcan

COSMOS

Ah, you're not pleased! Well, so be it: I'll close the proceedings and pronounce judgment myself. 'V'lan, Caprice and Microscope are condemned to spend five years in the crater of an extinct volcano,

éteint, où ils seront absolument privés de toute espèce de nourriture. »

where they will be wholly deprived of any kind of food.'

LA FOULE
Oh !

THE CROWD
Oh!

FANTASIA, *à part*
Oh ! Caprice, je ne t'abandonnerai pas !

FANTASIA, *aside*
Oh, Caprice, I won't abandon you!

POPOTTE, *de même*
Mon Microscope, je te vengerai.

POPOTTE, *aside*
My Microscope, I will avenge you.

COSMOS
Qu'on emmène les prisonniers !

COSMOS
Lead the prisoners away!

(Deux gardes seulement emmènent V'lan, Caprice et Microscope. Les autres ont pris des femmes par la taille. La ronde reprend avec force.)

(Only two guards lead V'lan, Caprice and Microscope away. The others have taken women by the waist. The chorus resumes with renewed vigour.)

(N^o 29BIS : CHŒUR DE SORTIE)

(NO.29BIS: EXIT CHORUS)

CHŒUR
Voici le tribunal,
Il est joyeux, original,
Il folichonne,
Allons-y donc gaiement
D'un petit jugement !

CHORUS
Here comes the court!
It is joyful, original,
It is frolicsome,
So now let us have
A merry little sentence!

(Changement à vue.)

(Change of scenery in full view of the audience.)

DIX-SEPTIÈME TABLEAU :
LA GLACIÈRE

Une glacière au sommet d'une montagne. C'est une grotte formée de stalactites et de blocs de glace. On y arrive par une ouverture naturelle placée en pan coupé à gauche. À droite une autre ouverture qui communique avec le cratère d'un volcan. Des roues énormes avec poulies et engrenages sont établies à même sur le roc et sont censées de continuer dans la coulisse, au-dessus du cratère.

SEVENTEENTH TABLEAU:
THE GLACIER

A glacier on the top of a mountain. It is a cave formed of stalactites and blocks of ice. It is entered through a natural opening on the left. On the right is another opening that leads into the crater of a volcano. Huge wheels with pulleys and gears are built into the rock and supposedly continue into the wings, above the crater.

(DIALOGUE)

Scène 1

V'lan, Caprice et Microscope

37 CAPRICE, *qui s'est penché*
Dieu ! que c'est profond !

V'LAN, *de même*

Oui... et voilà le panier qui va nous mener en bas.

MICROSCOPE, *éclatant tout à coup*

Ah ! mon Dieu ! mon Dieu ! quel avenir !

V'LAN

Ma carrière brisée !...

CAPRICE

Voyons, voyons, papa, un peu de courage...
Fais comme moi, du moment que je ne puis pas avoir Fantasia, tout m'est égal, et, ma foi, à tout prendre, je ne serai pas fâché de voir un volcan.

Scènes 2 et 3

Les mêmes, Cosmos

COSMOS

Hem...

MICROSCOPE, V'LAN ET CAPRICE

Cosmos !...

COSMOS

Oui, mes amis... je vais descendre avec vous pour vous installer... ah ! seulement, moi je remonterai, tandis que vous...

V'LAN

Passe, Microscope.

(DIALOGUE)

Scene 1

V'lan, Caprice, Microscope

CAPRICE, *who has bent down to look*
Good God, how deep it is!

V'LAN, *having done likewise*

Yes – and here's the basket that's going to take us down.

MICROSCOPE, *suddenly bursting out*

Ah, my God! My God! what a future!

V'LAN

My career shattered!

CAPRICE

Come, come, Papa, be of good cheer... Take it like me: since I can't have Fantasia, I don't mind, and you know, all things considered, I won't be sorry to see a volcano.

Scenes 2 and 3

The same, Cosmos

COSMOS

Ahem...

MICROSCOPE, V'LAN, CAPRICE

Cosmos!

COSMOS

Yes, my friends. I'll go down with you to see you settled in... except that I'll be going back up again, while you...

V'LAN

In you go, Microscope.

MICROSCOPE

Après vous.

V'LAN

Ne fais donc pas de manières. (*Microscope passe.*) À toi, Caprice.

CAPRICE, *gaiement*

Ah ! ma foi ! à la grâce de Dieu !

(*Il passe. V'lan le suit, puis Cosmos. Changement à vue.*)

38 (N^o 29TER : DESCENTE DU PANIER DANS LE CRATÈRE)

DIX-HUITIÈME TABLEAU :
LE CRATÈRE

Une sorte de puits par où on pénètre dans le volcan. Au changement, un énorme panier où sont Cosmos, V'lan, Caprice et Microscope, est descendu du cintre et se trouve à peu près à un mètre du sol.

(DIALOGUE)

Scène 1

Cosmos, V'lan, Caprice et Microscope

39 COSMOS

Messieurs, si vous voulez prendre la peine... nous sommes arrivés... Sur ce, mes bons amis, je vous dis adieu... amusez-vous bien, moi je remonte au grand air. (*criant*) Ohé ! là-haut ! y êtes-vous ? (*La corde rompt.*) Hein ? qu'est-ce que c'est que ça ?

CAPRICE

On a coupé la corde !...

(*Une pierre tombe d'en haut avec une lettre.*)

MICROSCOPE

After you.

V'LAN

Don't stand on ceremony! (*Microscope gets into the basket.*) Your turn, Caprice.

CAPRICE, *cheerfully*

Ah, well! God preserve us!

(*He gets in. V'lan follows him, then Cosmos. Change of scenery in full view of the audience.*)

(No.29TER: DESCENT OF THE BASKET INTO THE CRATER)

EIGHTEENTH TABLEAU:
THE CRATER

A sort of shaft through which one enters the volcano. At the moment of the set change, a huge basket containing Cosmos, V'lan, Caprice and Microscope has been lowered from the flies and is about one metre above the ground.

(DIALOGUE)

Scene 1

Cosmos, V'lan, Caprice, Microscope

COSMOS

Gentlemen, if you would be so kind... we've arrived. And on that note, my good friends, I bid you farewell... Enjoy yourselves, I'm going back up into the open air. (*shouting*) Hey, you up there! Are you ready? (*The rope breaks.*) Eh? What's going on?

CAPRICE

The rope has been cut!

(*A stone falls from above with a letter attached.*)

COSMOS

Une lettre !... (*regardant la lettre*) L'écriture de Popotte ! (*Il ouvre la lettre et lit.*) « Vous avez voulu faire périr mon Microscope, j'ai juré de le venger, je le venge, c'est moi qui viens de couper la corde. »... Mais c'est une indignité !...

CAPRICE

Bah ! bah ! vous verrez que nous finirons par nous arranger ici une petite existence assez confortable... Pour ma part, je ne regrette qu'une chose, c'est d'être séparé de ma chère Fantasia.

Scène 2

Les mêmes, Fantasia

FANTASIA, *paraissant*

Mais je suis là, mon ami.

CAPRICE, *avec un cri de joie*

Fantasia !

(Ils s'embrassent.)

FANTASIA

J'ai corrompu les gardes et j'ai pu descendre avant vous. (*à Cosmos*) Ah ! tu as voulu qu'il meure ! Eh bien, je mourrai avec lui.

COSMOS

Mais c'est impossible ! il doit y avoir une issue... cherchons !... Venez avec moi, et si nous parvenons à nous tirer de là, je vous promets votre grâce et la main de Fantasia...

TOUS

En route !

(Cosmos, Vlan, Caprice et Fantasia s'enfoncent à droite, Microscope se dirige vers la gauche. Le décor marche avec eux, jusqu'au

COSMOS

A letter! (*He looks at it.*) Popotte's handwriting! (*He opens the letter and reads.*) 'You wanted to kill my Microscope, I swore to avenge him; now I do so: it is who have just cut the rope.'... But this is a disgrace!

CAPRICE

Oh, never mind! You'll see, in the end we'll manage to make ourselves a comfortable little existence here... For my part, I only regret one thing, that I'm separated from my dear Fantasia.

Scene 2

The same, Fantasia

FANTASIA, *suddenly appearing*

But I'm here, my darling.

CAPRICE, *with a cry of joy*

Fantasia!

(They embrace.)

FANTASIA

I bribed the guards and was able to get down here before you. (*to Cosmos*) Ah, you wanted him to die! Well, I'll die with him.

COSMOS

But that's impossible! There must be a way out... Let's look for one! Come with me, and if we manage to get out of here, I promise you your pardon and Fantasia's hand...

ALL

Let's go!

(Cosmos, Vlan, Caprice and Fantasia go off to the right, Microscope to the left. The set moves with them until the next tableau.

tableau suivant. Microscope seul n'est pas resté en vue du public. Changement à vue)

Microscope alone has not remained visible to the spectators. Change of scenery in full view of the audience.)

DIX-NEUVIÈME TABLEAU :
L'INTÉRIEUR DU VOLCAN

NINETEENTH TABLEAU:
THE INTERIOR OF THE VOLCANO

Une chambre de scories volcaniques. Au fond, une sorte de rampe praticable formée par la lave. Sous cette rampe et vers le milieu du théâtre, un gouffre d'où s'échappent des vapeurs de soufre.

A chamber of volcanic slag. At the bottom, a sort of practicable ramp formed by the lava. Under this ramp and towards the middle of the stage, a chasm from which sulphur fumes escape.

(N^o 30 : LE VOLCAN – MÉLODRAME)

(NO.30: THE VOLCANO – MELODRAMA)

Scène unique

Single Scene

V'lan, Cosmos, Microscope, Caprice, Fantasia

V'lan, Cosmos, Microscope, Caprice, Fantasia

40 V'LAN, appelant
Microscope ! ohé !

V'LAN, calling out
Microscope! Hey there!

Tous
Ohé ! Microscope !

ALL
Hey! Microscope!

MICROSCOPE, paraissant sur la rampe du fond
Me voici ! me voici !...

MICROSCOPE, appearing on the ramp at rear stage
Here I am! Here I am!

COSMOS
Avec tout ça, je n'aperçois pas d'issue.

COSMOS
This is all very well, but I can't see a way out.

(À ce moment, on entend un grondement sourd.)

(At this moment, a muffled rumbling is heard.)

Tous
Oh !

ALL
Oh!

FANTASIA, avec crainte
Avez-vous entendu ?

FANTASIA, anxiously
Did you hear that?

MICROSCOPE
Ce doit être l'écho... Voyons donc ! (Il crie.)
Oh ! oh !

MICROSCOPE
It must be the echo. Let's see! (He shouts.)
Oh! Oh!

(Nouveau grondement.)

TOUS
Ah !

MICROSCOPE, *un peu effrayé*
Ah ! mais, ça, ça n'a pas l'air du tout d'être l'écho !

V'LAN
Dites donc, Cosmos ?... êtes-vous bien sûr qu'il est éteint, votre volcan ?

COSMOS
Parfaitement sûr... Entre nous, je crois même qu'il ne s'est jamais allumé...

MICROSCOPE, *qui s'est penché sur le gouffre*
Mais on dirait que ça bouillonne, là-dedans... *(ae mettant à tousser)* Ah ! pouah !... ça vous prend à la gorge !... *(Le grondement a continué en grossissant, il se penche encore.)* Mais oui... il y a du feu...

(On entend une série de détonations.)

TOUS
Ah !

FANTASIA
J'ai peur !...

MICROSCOPE, *revenant vivement*
La lave !... Elle monte !...

(Le décor s'est éclairé, le grondement et les détonations augmentent.)

FANTASIA, *se jetant dans les bras de Caprice*
Oh ! mon Dieu !... Caprice !

(Another rumble.)

ALL
Ah!

MICROSCOPE, *a little frightened*
Ah, but that doesn't seem to be the echo at all!

V'LAN
I say, Cosmos! Are you sure your volcano is extinct?

COSMOS
I'm perfectly sure. Just between ourselves, I don't think it was ever even active...

MICROSCOPE, *who has leaned over the abyss*
But it looks as if it's boiling in there... *(starting to cough)* Ah! Ugh! It gets in your throat! *(The rumbling has continued to grow louder. He leans over again.)* Yes... I can see fire...

(We hear a series of explosions.)

ALL
Ah!

FANTASIA
I'm afraid!

MICROSCOPE, *returning quickly*
The lava! It's rising!

(The scene has grown brighter, and the rumbling and the explosions increase in intensity.)

FANTASIA, *throwing herself into Caprice's arms*
Oh my God! Caprice!

CAPRICE
Sauvons-nous !

(Il l'entraîne à gauche.)

MICROSCOPE
Sauve qui peut !...

(La lave a continué de monter et s'élève au-dessus du gouffre.)

COSMOS ET V'LAN
Nous sommes perdus !

MICROSCOPE
Une issue !... ah ! si je pouvais... à moi...

(Il se sauve à droite.)

VINGTIÈME TABLEAU :
L'ÉRUPTION

Tout le théâtre s'emplit de feu et de fumée. Microscope s'est réfugié sur la rampe du fond qu'il gravit péniblement. À peine est-il arrivé au milieu, qu'une explosion se fait entendre. Le rocher sur lequel il se trouve est projeté avec lui dans l'espace. V'lan et Cosmos affolés parcourent le théâtre en cherchant une issue. La lave envahit la scène.

VINGT-ET-UNIÈME TABLEAU :
LA PLUIE DE CENDRES

La fumée s'est épaissie. En même temps, de tous les côtés tombe une pluie de cendres qui obscurcit tout le décor et finit par le masquer complètement.

VINGT-DEUXIÈME TABLEAU :
LE SOMMET DU VOLCAN APRÈS
L'ÉRUPTION

Les fumées se dissipent. On aperçoit le sommet du volcan. Paysage ravagé. Partout des

CAPRICE
Let's run away!

(He drags her over to the left.)

MICROSCOPE
Every man for himself!

(The lava has continued to rise and overflows from the abyss.)

COSMOS, V'LAN
We are lost!

MICROSCOPE
A way out! Ah! if I could... over here...

(He runs off to the right.)

TWENTIETH TABLEAU:
THE ERUPTION

The whole stage is filled with fire and smoke. Microscope has taken refuge on the ramp at rear stage, which he climbs with difficulty. No sooner has he reached the middle than an explosion is heard. The rock on which he is perched is thrown into space with him. V'lan and Cosmos run around the stage in panic, looking for a way out. Lava invades the stage.

TWENTY-FIRST TABLEAU:
THE SHOWER OF ASHES

The smoke has thickened. At the same time, a shower of ashes falls from all sides, darkening the entire scene and eventually concealing it completely.

TWENTY-SECOND TABLEAU:
THE SUMMIT OF THE VOLCANO
AFTER THE ERUPTION

The smoke clears. The summit of the volcano can be seen. The landscape is devastated.

crevasses, des débris fumants, des cendres encore chaudes, des quartiers de roc rejetés par l'éruption. Au fond, un immense horizon bleu où l'on commence à voir le disque de la Terre qui se lève et éclaire faiblement la scène.

Everywhere there are crevasses, smoking debris, hot ashes, sections of rock thrown up by the eruption. Rear stage, an immense blue horizon where we begin to see the disc of the Earth rising and dimly illuminating the scene.

Scène unique

Caprice, Fantasia, V'lan, Cosmos, puis Microscope, puis Popotte, et les Chœurs

Single Scene

Caprice, Fantasia, V'lan, Cosmos, then Microscope, then Popotte, Chorus

(Caprice et Fantasia sont étendus l'un près de l'autre et évanouis ; plus loin, Cosmos et V'lan.)

(Caprice and Fantasia are lying next to each other, unconscious; further away, Cosmos and V'lan.)

41 CAPRICE, revenant à lui et regardant autour de lui

CAPRICE, coming to and looking around himself

Où suis-je ?... Et Fantasia ?...

Where am I?... And Fantasia?...

FANTASIA, faiblement
Caprice !

FANTASIA, in a weak voice
Caprice!

COSMOS
C'est vous, V'lan ?

COSMOS
Is that you, V'lan?

V'LAN
Oui... C'est vous, Cosmos ?

V'LAN
Yes! Is that you, Cosmos?

COSMOS
Oui... Vous n'avez rien ?

COSMOS
Yes! Are you hurt?

V'LAN, se redressant
Je ne sais pas, je me tâte... Après une secousse pareille, on ne sait plus ce qu'on est ou ce qu'on n'est pas... enfin, nous y sommes tous, c'est une chance.

V'LAN, sitting up
I don't know, I'm still checking. After a jolt like that, you don't know whether you're coming or going... Well, we're all here, that's lucky.

(N° 30BIS : ENTRÉE DE POPOTTE)

(NO.30BIS: ENTRANCE OF POPOTTE)

POPOTTE, accourant avec du monde
Ah ! les voici ! les voici !

POPOTTE, running in with other people
Ah! Here they are! Here they are!

V'LAN

Eh bien, maintenant, mon cher Cosmos,
vous savez ce qui est convenu ? Nous
sommes libres.

COSMOS

Parfaitement. Et, tenez, voici la Terre qui se
lève !

VINGT-TROISIÈME TABLEAU :
LE CLAIR DE TERRE

*La Terre s'est levée tout à fait au fond du
théâtre et l'éclaire vivement comme une aurore
boréale. La scène s'emplit de monde.*

(N^o 31 : FINALE – CLAIR DE TERRE)

42

Tous

Terre !

Ah ! Nous te saluons, ô Terre !

Ô bel astre argenté !

Toi dont la lumière

Éclaire l'immensité !

V'LAN

Well, now, my dear Cosmos, you know
what we agreed: we are free.

COSMOS

Absolutely. And look, the Earth is rising!

TWENTY-THIRD TABLEAU:
EARTHLIGHT

*The Earth has risen completely at the back of
the stage and lights it up brightly like an
aurora borealis. The stage fills with people.*

(NO.31: FINALE – EARTHLIGHT)

ALL

Earth!

Ah! We salute you, O Earth!

O beautiful silver star!

You whose light

Illuminates the vastness of space!